

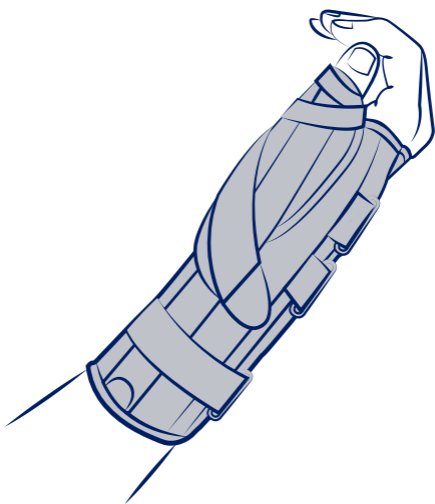



**THUASNE®**

# Ligaflex® Manu

<b>fr</b>	Attelle d'immobilisation poignet-pouce.....	4
<b>en</b>	Wrist and thumb immobilisation splint .....	5
<b>de</b>	Orthese zur Ruhigstellung von Handgelenk und Daumen .....	6
<b>nl</b>	Immobilisatiebrace voor pols en duim.....	8
<b>it</b>	Tutore d'immobilizzazione del polso - pollice.....	9
<b>es</b>	Férula de inmovilización de muñeca - pulgar.....	11
<b>pt</b>	Tala de imobilização de punho-polegar .....	12
<b>da</b>	Skinne til immobilisering af håndled-tommelfinger.....	13
<b>fi</b>	Tukeva ranne-peukalolasta.....	15
<b>sv</b>	Ortos för immobilisering av handled/tumme .....	16
<b>el</b>	Νάρθηκας ακινητοποίησης καρπού-αντίχειρα.....	17
<b>cs</b>	Ortéza imobilizační zápěstí a palce.....	19
<b>pl</b>	Orteza nadgarstkowo-ręczno-palcowa .....	20
<b>lv</b>	Plaukstu locītavas-īkšķa imobilizācijas šina .....	21
<b>lt</b>	Riešio ir nykščio imobilizavimo įtvaras.....	23
<b>et</b>	Randme ja põidla fikseerimise lahas .....	24
<b>sl</b>	Imobilizacijska ploščica za zapestje - palec.....	25
<b>sk</b>	Imobilizačná dlaha na zápästie-palec.....	27
<b>hu</b>	Csukló-hüvelykujj rögzítő sín.....	28
<b>bg</b>	Шина за обездвижване на китка-палец.....	29
<b>ro</b>	Atelă de imobilizare a încheieturii mâinii și a degetului mare.....	31
<b>ru</b>	Шина для иммобилизации запястья - большого пальца.....	32
<b>hr</b>	Udlaga za imobilizaciju palčanog zgloba .....	34
<b>zh</b>	手腕和拇指固定夹板 .....	35
<b>ar</b>	جبيرة تثبيت الإبهام والمعصم.....	39

Instructions d'utilisation - Instructions for use - Gebrauchsanweisung - Gebruiksaanwijzingen - Istruzioni per l'uso - Instrucciones de uso - Instruções de utilização - Anvisninger vedrørende brug - Käyttöohjeet - Råd vid användning - Οδηγίες χρήσης - Pokyny k používání - Szczegóły użytkowania - Lietošanas instrukcija - Naudojimo instrukcijos - Kasutusjuhised - Navodila za uporabo - Pokyny na používanie - Használati utasítás - Инструкции за употреба - Instrucțiuni de utilizare - Инструкция по эксплуатации - Upute za uporabu - 使用指南 - إرشادات الاستعمال



	0	10 - 13 cm
	1	13 - 15 cm
	2	15,5 - 17,5 cm
	3	18 - 20 cm
	4	20,5 - 23 cm



<b>fr</b>	Tour de poignet
<b>en</b>	Wrist circumference
<b>de</b>	Handgelenkumfang
<b>nl</b>	Polsomtrek
<b>it</b>	Circonfrenza del polso
<b>es</b>	Contorno de la muñeca
<b>pt</b>	Perímetro do punho
<b>da</b>	Håndleddets omkreds
<b>fi</b>	Ranteen ympärysmitta
<b>sv</b>	Handledens omkrets
<b>el</b>	Περίμετρος καρπού
<b>cs</b>	Obvod zápěstí
<b>pl</b>	Obwód nadgarstka
<b>lv</b>	Plaukstas locītavas apkārtmērs
<b>lt</b>	Riešo apimtis
<b>et</b>	Randme ümbermõõt
<b>sl</b>	Obseg zapestja
<b>sk</b>	Obvod zápästia
<b>hu</b>	Csukló kerülete
<b>bg</b>	Обиколка на китката
<b>ro</b>	Circumferința încheieturii
<b>ru</b>	Обхват запястья
<b>hr</b>	Obujam ručnog zgloba
<b>zh</b>	腕围
<b>ar</b>	محيط الرسغ

<b>fr</b>	Immobilisation
<b>en</b>	Immobilisation
<b>de</b>	Ruhigstellung
<b>nl</b>	Immobilisatie
<b>it</b>	Immobilizzazione
<b>es</b>	Inmovilización
<b>pt</b>	Imobilização
<b>da</b>	Støtte
<b>fi</b>	Immobilisoi
<b>sv</b>	Immobilisering
<b>el</b>	Ακινητοποίηση
<b>cs</b>	Znehybnění
<b>pl</b>	Unieruchomienie
<b>lv</b>	Imobilizācija
<b>lt</b>	Imobilizavimas
<b>et</b>	Liikumatuks muutmine
<b>sl</b>	Imobilizacija
<b>sk</b>	Imobilizácia
<b>hu</b>	Rögzítés
<b>bg</b>	Обездвижване
<b>ro</b>	Imobilizare
<b>ru</b>	Иммобилизация
<b>hr</b>	Imobilizacija
<b>zh</b>	固定
<b>ar</b>	التثبيت



## ATTELLE D'IMMOBILISATION POIGNET-POUCE

### Description/Destination

Ce dispositif est une attelle de poignet-pouce permettant l'immobilisation de l'articulation du poignet et du pouce.

Le dispositif est destiné uniquement au traitement des indications listées et à des patients dont les mensurations correspondent au tableau de tailles.

### Composition

Composants textiles : polyamide - polyester - coton - élasthane.

Composants rigides : polyoxyméthylène - aluminium.

### Propriétés/Mode d'action

Immobilisation du poignet et du pouce grâce à 2 baleines rigides, anatomiques et conformables.

Tissu aéré, intérieur doublé de mousse.

Système de sangle double permettant d'assurer une contention homogène.

### Indications

Entorse du pouce.

Entorse du poignet et/ou du pouce.

Fracture non chirurgicale du scaphoïde.

Fracture non chirurgicale du poignet.

Immobilisation post-traumatique ou postopératoire du poignet/pouce.

Tendinopathies du poignet et/ou du pouce.

Tenosynovite de De Quervain.

Arthrite rhumatoïde.

Épicondylite latérale.

Traitement conservateur du syndrome du canal carpien.

Arthrose du pouce/du poignet.

Déficits neuro-musculaires (contractures, main tombante, spasticité...).

### Contre-indications

Ne pas utiliser le produit en cas de diagnostic incertain.

Ne pas placer le produit directement en contact avec une peau lésée.

Ne pas utiliser en cas d'allergie connue à l'un des composants.

### Précautions

Vérifier l'intégrité du dispositif avant chaque utilisation.

Ne pas utiliser le dispositif s'il est endommagé.

Choisir la taille adaptée au patient en se référant au tableau des tailles.

Il est recommandé qu'un professionnel de santé supervise la première application.

Il est recommandé qu'un adulte supervise l'application et l'utilisation du produit par un enfant.

Se conformer strictement à la prescription et au protocole d'utilisation préconisé par votre professionnel de santé.

En cas d'inconfort, de gêne importante, de douleur, de variation du volume du membre, de sensations anormales ou de changement de couleur des extrémités, retirer le dispositif et consulter un professionnel de santé.

Pour des raisons d'hygiène et de performance, ne pas réutiliser le dispositif pour un autre patient.

Ne pas utiliser le dispositif en cas d'application de certains produits sur la peau (crèmes, pommades, huiles, gels, patches...).

Il est recommandé de serrer de manière adéquate le dispositif afin d'assurer un maintien/une immobilisation sans limitation de la circulation sanguine.

### Effets secondaires indésirables

Ce dispositif peut entraîner des réactions cutanées (rougeurs, démangeaisons, brûlures, cloques...) voire des plaies de sévérités variables.

Tout incident grave survenu en lien avec le dispositif devrait faire l'objet d'une notification au fabricant et à l'autorité compétente de l'État Membre dans lequel l'utilisateur et/ou le patient est établi.

### **Mode d'emploi/Mise en place**

Si nécessaire, conformer les baleines.

Ouvrir l'attelle et positionner le pouce et le poignet à l'intérieur du produit.

Ajuster le système de serrage (poignet puis pouce) pour fermer l'attelle.

### **Entretien**

Produit lavable selon les conditions présentes sur cette notice et l'étiquetage. Enlever la baleine pour le lavage. À replacer à l'endroit initial avant la prochaine utilisation. Fermer les auto-agrippants avant lavage. Lavable en machine à 40 °C (cycle délicat). Ne pas utiliser de détergents, adoucissants ou de produits agressifs (produits chlorés...). Ne pas nettoyer à sec. Ne pas utiliser de sèche-linge. Ne pas repasser. Essorer par pression. Sécher à plat. Sécher loin d'une source directe de chaleur (radiateur, soleil...).

### **Stockage**

Stocker à température ambiante, de préférence dans l'emballage d'origine.

### **Élimination**

Éliminer conformément à la réglementation locale en vigueur.

Premier marquage CE : 2005

Conserver cette notice.

---

**en**

## **WRIST AND THUMB IMMOBILISATION SPLINT**

### **Description/Destination**

This device is a wrist-thumb splint providing joint immobilisation.

The device is intended only for the treatment of the indications listed and for patients whose measurements correspond to the sizing table.

### **Composition**

Textile components: polyamide - polyester - cotton - elastane.

Rigid components: polyoxymethylene - aluminum.

### **Properties/Mode of action**

Immobilisation of the wrist and thumb via 2 rigid, malleable and anatomical palmar stays.

Aerated, foam lined fabric.

Dual strap system ensuring even compression.

### **Indications**

Thumb sprain.

Wrist and/or thumb sprain.

Non surgical scaphoid fracture.

Non surgical wrist fracture.

Post-operative or post-traumatic wrist/thumb immobilisation.

Wrist and/or thumb tendinopathies.

De Quervain tenosynovitis.

Rheumatoid arthritis.

Lateral epicondylitis.

Conservative treatment of carpal tunnel syndrome.

Thumb/wrist osteoarthritis.

Neuro-muscular impairments (contracture, hand drop or spasticity...).

### **Contraindications**

Do not use the product if the diagnosis has not been confirmed.

Do not apply the product in direct contact with broken skin.

Do not use in the event of known allergy to any of the components.

## **Precautions**

Verify the product's integrity before every use.

Do not use the device if it is damaged.

Choose the appropriate size to fit the patient, referring to the size chart.

It is recommended that a healthcare professional supervises the first application.

It is recommended that an adult supervises the application and use of the product by a child.

Strictly comply with your healthcare professional's prescription and recommendations for use.

In the event of discomfort, significant hindrance, pain, variation in limb volume, abnormal sensations or change in colour of the extremities, remove the device and consult a healthcare professional.

For hygiene and performance reasons, do not re-use the product for another patient.

Do not use the device in case of application of certain products on the skin (creams, ointments, oils, gels, patches...).

It is recommended to adequately tighten the device to achieve support/immobilisation without restricting blood circulation.

## **Undesirable side-effect**

This device can cause skin reactions (redness, itching, burns, blisters, etc.) or wounds of various degrees of severity.

Any serious incidents occurring related to the device should be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State in which the user and/or patient is resident.

## **Instructions for use/Application**

If necessary, shape the stays.

Open the splint and position the thumb and the wrist inside the product.

Adjust the tightening system (wrist then thumb) to close the splint.

## **Care/Maintenance**

Product can be washed in accordance with the instructions shown on this leaflet and on the label. Remove stay before washing. Replace in the original location before next use. Close the self-fastening tabs before washing. Machine washable at 40 °C (delicate programme). Do not use detergents, fabric softeners or aggressive products (products containing chlorine). Do not dry clean. Do not tumble-dry. Do not iron. Squeeze out excess water. Dry flat. Dry away from any direct heat source (radiator, sun, etc.).

## **Storage**

Store at room temperature, preferably in the original packaging.

## **Disposal**

Dispose of in accordance with local regulations.

Keep this instruction leaflet.

---

**de**

# **ORTHESE ZUR RUHIGSTELLUNG VON HANDGELENK UND DAUMEN**

## **Beschreibung/Zweckbestimmung**

Bei diesem Produkt handelt es sich um eine Handgelenk- und Daumenorthese zur Immobilisation des Handgelenks und des Daumens.

Das Produkt ist ausschließlich für die Behandlung der aufgeführten Indikationen und für Patienten vorgesehen, deren Körpermaße der Größentabelle entsprechen.

## **Zusammensetzung**

Textilkomponenten: polyamid - polyester - baumwolle - elasthan.

Feste Komponenten: Polyoxymethylen - Aluminium.

## **Eigenschaften/Wirkweise**

Immobilisation des Handgelenks und des Daumens durch zwei feste Schienen, die anatomisch geformt und anpassbar sind.

Atmungsaktives Gewebe, Innenseite mit Schaumstoff bezogen.

Doppelgurtsystem für gleichbleibende Ruhigstellung.

## **Indikationen**

Distorsion des Daumens.

Distorsion des Handgelenks und des Daumens.

Nicht operativ zu versorgende Fraktur des Kahnbeins.

Nicht operativ zu versorgende Fraktur des Handgelenks.

Posttraumatische oder postoperative Immobilisation des Handgelenks/Daumens.

Tendomyopathien des Handgelenks und/oder des Daumens.

De-Quervain-Syndrom.

Rheumatoide Arthritis.

Laterale Epicondylitis.

Konservative Behandlung des Karpaltunnelsyndroms.

Arthrose des Handgelenks/Daumens.

Neuromuskuläre Störungen (Kontrakturen, Fallhand, Spastik ...).

## **Gegenanzeigen**

Verwenden Sie das Produkt nicht bei einer unsicheren Diagnose.

Das Produkt nicht direkt auf geschädigter Haut anwenden.

Das Produkt bei einer bekannten Allergie gegen einen der Bestandteile nicht anwenden.

## **Vorsichtsmaßnahmen**

Vor jeder Verwendung die Unversehrtheit des Produkts überprüfen.

Das Produkt nicht verwenden, wenn es beschädigt ist.

Die für den Patienten geeignete Größe anhand der Größentabelle auswählen.

Es wird empfohlen, die erste Anwendung unter der Aufsicht einer medizinischen Fachkraft durchzuführen.

Es wird empfohlen, Kinder bei der Anwendung und Verwendung des Produkts von einem Erwachsenen beaufsichtigen zu lassen.

Die von der medizinischen Fachkraft empfohlenen Verordnungen und Empfehlungen sind strikt einzuhalten.

Bei Unwohlsein, übermäßigen Beschwerden, Schmerzen, einer Änderung des Volumens der Gliedmaßen, ungewöhnlichen Empfindungen oder einer Verfärbung der Extremitäten das Produkt abnehmen und eine medizinische Fachkraft um Rat fragen.

Das Produkt darf aus hygienischen und leistungsbezogenen Gründen nicht für einen anderen Patienten wiederverwendet werden.

Das Produkt nach Anwendung bestimmter Produkte auf der Haut (Cremes, Salben, Öle, Gele, Pflaster ...) nicht anwenden.

Es wird empfohlen, das Produkt in angemessener Weise festzuziehen, um einen Halt/eine Immobilisation ohne Beeinträchtigung des Blutkreislaufes zu gewährleisten.

## **Unerwünschte Nebenwirkungen**

Dieses Produkt kann Hautreaktionen (Rötungen, Juckreiz, Verbrennungen, Blasen usw.) oder sogar Wunden mit unterschiedlichem Schweregrad verursachen.

Jegliche schweren Zwischenfälle in Verbindung mit diesem Produkt müssen dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedsstaates, in dem der Nutzer und/oder der Patient niedergelassen sind, gemeldet werden.

## **Gebrauchsanweisung/Anlegetechnik**

Bei Bedarf die Schienen anpassen.

Die Orthese öffnen und Handgelenk und Daumen in das Produkt legen.

Die Orthese mithilfe des Verschlusssystems (zuerst Handgelenk, dann Daumen) schließen.

## **Pflege**

Das Produkt entsprechend den Bedingungen in dieser Gebrauchsanweisung und der Etikettierung waschen. Vor dem Waschen die Schiene entfernen. Vor der nächsten Anwendung müssen diese wieder in die Taschen eingeschoben werden. Klettverschlüsse vor dem Waschen schließen. Maschinenwaschbar bei 40 °C (Schonwaschgang). Keine Reinigungsmittel, Weichspüler oder aggressive Produkte (chlorhaltige Produkte o. Ä.) verwenden. Keine Trockenreinigung. Nicht im Trockner trocknen. Nicht bügeln. Wasser gut ausdrücken. Flach ausgebreitet trocknen. Fern von direkten Wärmequellen (Heizkörper, Sonne usw.) trocknen lassen.

## **Aufbewahrung**

Bei Raumtemperatur und vorzugsweise in der Originalverpackung aufbewahren.

## **Entsorgung**

Den örtlich geltenden Vorschriften entsprechend entsorgen.

Diesen Beipackzettel aufbewahren.

---

**nl**

# **IMMOBILISATIEBRACE VOOR POLS EN DUIM**

## **Omschrijving/Gebruik**

Deze pols- en duimbrace immobiliseert het pols- en duimgewricht. Het hulpmiddel is alleen bedoeld voor de behandeling van de genoemde indicaties en voor patiënten van wie de maten overeenkomen met de maattabel.

## **Samenstelling**

Textielcomponenten: polyamide - polyester - katoen - elastaan.

Rigide componenten: polyoxymethyleen - aluminium.

## **Eigenschappen/Werking**

Immobilisatie van de pols en de duim dankzij twee rigide, anatomische en comfortabele baleinen.

Ademend materiaal, aan de binnenzijde voorzien van foam.

Dubbel bandensysteem zorgt ervoor dat de brace op zijn plaats wordt gehouden.

## **Indicaties**

Verstuiking van de duim.

Verstuiking van de pols en/of duim.

Niet-chirurgische scaphoïdfractuur.

Niet-chirurgische polsfractuur.

Posttraumatische of postoperatieve immobilisatie van de pols/duim.

Tendinopathie van de pols en/of de duim.

Quervain tenosynovitis.

Reumatoïde artritis.

Laterale epicondylitis.

Conservatieve behandeling van het carpaal tunnelsyndroom.

Artrose van de duim/de pols.

Neuromusculaire aandoeningen (kapelvorming, valhand, spasticiteit,...)

## **Contra-indicaties**

Gebruik het hulpmiddel niet indien de diagnose onduidelijk is.

Laat het hulpmiddel niet in direct contact komen met een beschadigde huid.

Gebruik het hulpmiddel niet in geval van bekende allergieën voor een van de componenten.

## **Voorzorgsmaatregelen**

Controleer de betrouwbaarheid van het hulpmiddel vóór elk gebruik.

Gebruik het hulpmiddel niet als het beschadigd is.

Kies de juiste maat voor de patiënt aan de hand van de maattabel.

Het wordt aanbevolen dat een zorgprofessional meekijkt bij de eerste toepassing.

Het wordt aanbevolen dat een volwassene meekijkt indien een kind het hulpmiddel gebruikt en toepast.



Houd u strikt aan de voorschriften en de gebruiksinstructies van uw zorgprofessional.

In geval van ongemak, aanzienlijke hinder, pijn, verschil in omvang van de ledematen, een abnormaal gevoel of verandering in de kleur van de ledematen, verwijder het hulpmiddel en neem contact op met een zorgverlener.

Om hygiënische redenen en omwille van de prestatiekwaliteit mag het hulpmiddel niet door andere patiënten worden gebruikt.

Gebruik de brace niet als bepaalde producten op de huid zijn aangebracht (crème, zalf, olie, gel, patches,...).

Het wordt aanbevolen om het hulpmiddel voldoende aan te spannen voor goede steun/immobilisatie zonder dat de bloedsomloop wordt beperkt.

### **Ongewenste bijwerkingen**

Dit hulpmiddel kan huidreacties (roodheid, jeuk, branderigheid, blaren, enz.) of zelfs wonden in verschillende mate van ernst veroorzaken.

Elk ernstig voorval met betrekking tot het hulpmiddel moet worden gemeld aan de fabrikant en aan de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de gebruiker en/of patiënt is gevestigd.

### **Gebruiksaanwijzing**

Pas indien nodig de baleinen aan.

Open de brace en leg de duim en de pols erin.

Pas het sluitsysteem (eerst de pols daarna de duim) aan om de brace te sluiten.

### **Verzorging**

Het hulpmiddel kan worden gewassen volgens de voorschriften in deze bijsluiters en op het etiket. Verwijder de balein voor het wassen. Terug op de oorspronkelijke plaats bevestigen voor het volgende gebruik. Sluit de klittenbandsluitingen voor elke wasbeurt. Machinewasbaar op 40 °C (fijne was). Gebruik geen reinigingsmiddelen, weekmakers of agressieve middelen (chloorproducten, enz.). Niet stomen. Niet in de wasdroger. Niet strijken. Overtollig water uitwringen. Liggend laten drogen. Uit de buurt van warmtebronnen laten drogen (radiator, zon, enz.).

### **Bewaaradvies**

Bewaren op kamertemperatuur, bij voorkeur in de originele verpakking.

### **Verwijdering**

Voer het hulpmiddel af in overeenstemming met de plaatselijke voorschriften.

Deze gebruiksaanwijzing bewaren.

---

**it**

## **TUTORE D'IMMOBILIZZAZIONE DEL POLSO - POLLICE**

### **Descrizione/Destinazione d'uso**

Questo dispositivo è un tutore per polso/pollice destinato all'immobilizzazione dell'articolazione del polso e del pollice.

Il dispositivo è destinato esclusivamente al trattamento delle patologie elencate e ai pazienti le cui misure corrispondono a quelle riportate nella relativa tabella.

### **Composizione**

Componenti tessili: poliammide - poliestere - cotone - elasthan.

Componenti rigidi: polioossimetilene - alluminio.

### **Proprietà/Modalità di funzionamento**

Immobilizzazione del polso e del pollice grazie a 2 stecche rigide, anatomiche e modellabili.

Tessuto traspirante, interno rivestito in schiuma.

Sistema a doppia fascia per garantire un contenimento uniforme.

### **Indicazioni**

Distorsione del pollice.

Distorsione del polso e/o pollice.

Frattura non chirurgica dello scafoide.

Frattura non chirurgica del polso.  
Immobilizzazione post-traumatica o post-operatoria del polso/pollice.  
Tendinopatie del polso e/o del pollice.  
Tenosinovite di De Quervain.  
Artrite reumatoide.  
Epicondilite laterale.  
Trattamento conservativo della sindrome del tunnel carpale.  
Artrosi del polso/del pollice.  
Deficit neuromuscolari (contratture, mano cadente, spasticità, ecc.).

### **Controindicazioni**

Non utilizzare il prodotto in caso di incertezza della diagnosi.  
Non mettere il prodotto a contatto diretto con la pelle lesa.  
Non utilizzare in caso di allergia nota a uno dei componenti.

### **Precauzioni**

Prima di ogni utilizzo, verificare l'integrità del dispositivo.  
Non utilizzare il dispositivo se danneggiato.  
Scegliere la taglia adatta al paziente consultando la relativa tabella.  
Si raccomanda la supervisione di un professionista sanitario in caso di prima applicazione.  
Si raccomanda la supervisione di un adulto in caso di applicazione e utilizzo del prodotto da parte di un bambino.  
Rispettare scrupolosamente le indicazioni e il protocollo di utilizzo indicato dal medico.  
In caso di fastidio, disagio importante, dolore, variazione del volume dell'arto, sensazioni anomale o cambio di colore delle estremità, rimuovere il dispositivo e rivolgersi a un professionista sanitario.  
Per ragioni di igiene ed efficacia del prodotto, non riutilizzare il dispositivo su un altro paziente.  
Non utilizzare il dispositivo se sulla pelle vengono applicati determinati prodotti (creme, unguenti, oli, gel, patch, ecc.).  
Si raccomanda di stringere il dispositivo in maniera tale da garantire una tenuta/immobilizzazione corretta senza compromettere la circolazione sanguigna.

### **Effetti indesiderati secondari**

Questo dispositivo può provocare reazioni cutanee (rossori, prurito, bruciori, bolle, ecc.) o addirittura ferite di gravità variabile.  
Qualsiasi incidente grave legato al dispositivo dovrà essere notificato al fornitore e all'autorità competente dello Stato membro nel quale risiede l'utilizzatore e/o il paziente.

### **Istruzioni d'uso/Posizionamento**

Se necessario, modellare le stecche.  
Aprire il tutore e posizionare il pollice e il polso all'interno del dispositivo.  
Regolare il sistema di serraggio (prima sul polso, poi sul pollice) per chiudere il tutore.

### **Manutenzione**

Prodotto lavabile secondo le indicazioni riportate in queste istruzioni e nell'etichetta. Rimuovere la stecca prima del lavaggio. Prima dell'utilizzo successivo ricollocarle nella posizione iniziale. Chiudere le strisce adesive prima del lavaggio. Lavabile in lavatrice a 40 °C (ciclo delicato). Non utilizzare prodotti detergenti, ammorbidenti o aggressivi (prodotti clorati, ecc.). Non lavare a secco. Non asciugare in asciugatrice. Non stirare. Strizzare senza torcere. Far asciugare in piano. Far asciugare lontano da fonti di calore dirette (calorifero, sole, ecc.).

### **Conservazione**

Conservare a temperatura ambiente, preferibilmente nella confezione originale.

### **Smaltimento**

Smaltire conformemente alla regolamentazione locale in vigore.

Conservare queste istruzioni.

---

## **es** **FÉRULA DE INMOVILIZACIÓN DE MUÑECA - PULGAR**

### **Descripción/Uso**

Este dispositivo es una férula de muñeca y pulgar que permite la inmovilización de la articulación de la muñeca y del pulgar.

El dispositivo está destinado únicamente al tratamiento de las indicaciones listadas y a los pacientes cuyas medidas correspondan a la tabla de tallas.

### **Composición**

Componentes textiles: poliamida - poliéster - algodón - elastano.

Componentes rígidos: polioximetileno - aluminio.

### **Propiedades/Modo de acción**

Inmovilización de la muñeca y del pulgar gracias a 2 ballenas rígidas, anatómicas y adaptables.

Tejido ventilado, interior forrado de espuma.

Sistema de cinta doble que permite garantizar una contención homogénea.

### **Indicaciones**

Esguince de pulgar.

Esguince de muñeca y/o pulgar.

Fractura no quirúrgica del escafoide.

Fractura no quirúrgica de la muñeca.

Inmovilización postraumática o postoperatoria de la muñeca/del pulgar.

Tendinopatías de la muñeca y/o el pulgar.

Tenosinovitis de De Quervain.

Artritis reumatoide.

Epicondilitis lateral (codo de tenista).

Tratamiento conservador del síndrome del canal carpiano.

Artrosis de la muñeca/del pulgar.

Déficits neuromusculares (contracturas, mano pendular, espasticidad...).

### **Contraindicaciones**

No utilizar el producto en caso de diagnóstico incierto.

No colocar el producto directamente en contacto con la piel lesionada.

No utilice en caso de alergia conocida a uno de los componentes.

### **Precauciones**

Verificar la integridad del dispositivo antes de utilizarlo.

No utilice el dispositivo si está dañado.

Elegir la talla adecuada para el paciente consultando la tabla de tallas.

Se recomienda que un profesional de la salud supervise la primera aplicación.

Se recomienda que un adulto supervise la aplicación y la utilización del producto por un niño.

Seguir estrictamente la prescripción y el protocolo de uso recomendado por el profesional sanitario.

En caso de incomodidad, molestia importante, dolor, variación del volumen del miembro, sensaciones anormales o cambio de color de los miembros, retirar el dispositivo y consultar a un profesional sanitario.

Por razones de higiene y de eficacia, no reutilizar el dispositivo para otro paciente.

No utilizar el dispositivo en caso de aplicación de ciertos productos sobre la piel (cremas, pomadas, aceites, geles, parches...).

Se recomienda apretar de manera adecuada el dispositivo para asegurar una sujeción/inmovilización sin limitación de la circulación sanguínea.

### **Efectos secundarios indeseables**

Este dispositivo puede producir reacciones cutáneas (rojeces, picor, quemazón, ampollas...) e incluso heridas de gravedad variable.

Cualquier incidente grave relacionado con el dispositivo debería ser objeto de una notificación al fabricante y a la autoridad competente del Estado Miembro en el que está establecido el usuario y/o el paciente.

### **Modo de empleo/Colocación**

Si fuera necesario, dé forma a las ballenas.

Abra la férula y posicione el pulgar en el interior del producto.

Ajuste el sistema de ajuste (muñeca y luego pulgar) para cerrar la férula.

### **Mantenimiento**

Producto lavable según las condiciones presentes en estas instrucciones y el etiquetado. Retire la ballena antes del lavado. Volverlos a colocar en su lugar inicial antes de la siguiente utilización. Cierre las piezas autoadherentes antes del lavado. Lavable a máquina a 40 °C (ciclo delicado). No utilice detergentes, suavizantes o productos agresivos (productos clorados...). No lavar en seco. No secar en secadora. No planche. Escurrir mediante presión. Seque en posición plana. Secar lejos de una fuente directa de calor (radiador, sol...).

### **Almacenamiento**

Almacenar a temperatura ambiente, preferentemente en el embalaje original.

### **Eliminación**

Eliminar conforme a la reglamentación local vigente.

Conservar estas instrucciones.

---

**pt**

## **TALA DE IMOBILIZAÇÃO DE PUNHO-POLEGAR**

### **Descrição/Destino**

Este dispositivo é uma tala de punho que permite a estabilização das articulações do punho e do polegar.

Este dispositivo é destinado unicamente ao tratamento das indicações listadas e para pacientes cujas medidas correspondem à tabela de tamanhos.

### **Composição**

Componentes têxteis: poliamida - poliéster - algodão - elastano.

Componentes rígidos: polioximetileno - alumínio.

### **Propriedades/Modo de ação**

Imobilização do polegar e do punho graças a 2 varetas rígidas, anatómicas e articuláveis.

Tecido arejado, interior dobrado de espuma.

Sistema de fita dupla que permite garantir uma contenção homogénea.

### **Indicações**

Entorse do polegar.

Entorse do punho e/ou polegar.

Fratura não cirúrgica do escafoide.

Fratura não cirúrgica do punho.

Imobilização pós-traumática ou pós-operatória do punho/polegar.

Tendinopatias do punho e/ou do polegar.

Tendossinovite de De Quervain.

Artrite reumatoide.

Epicondilite lateral.

Tratamento conservador da síndrome do canal do carpo.

Artrose do polegar/do punho.

Défices neuromusculares (contraturas, mão tombante, espasticidade...).

### **Contraindicações**

Não utilizar o produto no caso de diagnóstico indeterminado.

Não colocar o produto diretamente em contacto com uma pele lesionada.

Não utilizar em caso de alergia conhecida em relação a um de seus componentes.

### **Precauções**

Verificar a integridade do dispositivo antes de cada utilização.

Não utilizar se o dispositivo estiver danificado.

Escolher o tamanho adequado ao paciente orientando-se pela tabela de tamanhos.

É recomendado que um profissional de saúde realize a supervisão da primeira aplicação.

É recomendado que um adulto realize a supervisão da aplicação e da utilização do produto por uma criança.

Manter-se em estrita conformidade com a prescrição e o protocolo de utilização recomendado pelo seu profissional de saúde.

Em caso de desconforto, de grande incómodo, de dor, de variação de volume do membro, de sensações anormais ou de alteração da cor das extremidades, retirar o dispositivo e consultar um profissional de saúde.

Por motivos de higiene e de desempenho, não reutilizar o dispositivo para um outro paciente.

Não utilize o dispositivo ao aplicar certos produtos na pele (cremes, pomadas, óleos, géis, adesivos...).

É recomendado o aperto do dispositivo de forma adequada para garantir uma manutenção/imobilização sem a limitação da circulação sanguínea.

#### **Efeitos secundários indesejáveis**

Este dispositivo pode provocar reações cutâneas (vermelhidão, comichão, queimaduras, bolhas...) ou mesmo feridas de gravidade variável.

Qualquer incidente grave que ocorra relacionado com o dispositivo deverá ser objeto de notificação junto do fabricante e junto da autoridade competente do Estado Membro em que o utilizador e/ou paciente está estabelecido.

#### **Aplicação/Colocação**

Se necessário, ajuste as varetas.

Abra a tala e posicionar o polegar no seu interior.

Ajuste o sistema de aperto (punho mais polegar) para fechar a tala.

#### **Cuidados**

Produto lavável segundo as condições indicadas neste folheto e na rotulagem. Retire a vareta antes da lavagem. Voltar a colocar no local inicial antes da utilização seguinte. Fechar os autofixantes antes da lavagem. Lavável na máquina a 40 °C (ciclo delicado). Não utilizar detergentes, amaciadores ou produtos agressivos (produtos com cloro...). Não limpar a seco. Não utilizar máquina de secar roupa. Não passar a ferro. Escorrer através de pressão. Secar em posição plana. Secar longe de fontes diretas de calor (radiador, sol...).

#### **Armazenamento**

Armazenar em temperatura ambiente, de preferência na embalagem de origem.

#### **Eliminação**

Eliminar em conformidade com a regulamentação local em vigor.

Conservar estas instruções.

---

da

## **SKINNE TIL IMMOBILISERING AF HÅNDELED- TOMMELFINGER**

#### **Beskrivelse/Tiltænkt anvendelse**

Dette udstyr er en håndleds- og tommelskinne, der tillader at immobilisere håndleddets og tommelens led.

Udstyret er udelukkende beregnet til behandling af de anførte indikationer og til patienter med mål, som svarer til størrelsesskemaet.

#### **Sammensætning**

Elementer i tekstil: polyamid - polyester - bomuld - elastan.

Stive elementer: polyoxymethylen - aluminium.

#### **Egenskaber/Handlingsmekanisme**

Immobilisering af håndleddet og tommelen takket være 2 stive, anatomiske og tilpasselige stivere.

Luftigt stof, inderside foret med skum.

System med dobbelt strop, som sikrer en ensartet fastholdelse.

## **Indikationer**

Forstuvning af tommel.

Forstuvning af håndled og/eller tommel.

Ikke kirurgisk brud af håndroden.

Ikke kirurgisk brug af håndled.

Posttraumatisk eller postoperatorisk immobilisering af håndleddet/tommelen.

Tendinopater af håndled og/eller tommel.

De Quervains tenosynovitis.

Reumatoid arthritis.

Lateral epikondylit.

Bevarende behandling af karpaltunnelsyndrom.

Artrose i håndled/tommel.

Neuromuskulær deficit (kontrakturer, drophånd, spasticitet...).

## **Kontraindikationer**

Brug ikke produktet i tilfælde af en usikker diagnose.

Produktet må ikke placeres i direkte kontakt med en læderet hud.

Må ikke bruges i tilfælde af kendt allergi over for et af komponenterne.

## **Forholdsregler**

Kontroller, at produktet er intakt før hver brug.

Udstyret må ikke bruges, hvis det er beskadiget.

Vælg en størrelse, der er egnet til patienten ved hjælp af størrelsesskemaet.

Det anbefales, at en sundhedsfaglig person kontrollerer den første påsætning.

Det anbefales, at en voksen kontrollerer et barns påsætning og anvendelse af produktet.

Den sundhedsfaglige persons ordinerings og protokol vedrørende anvendelse skal følges meget nøje.

I tilfælde af ubehag, vigtig gene, smerter, ændring af lemmets volumen, unormale fornemmelser eller ændring af ekstremitetens farve, tag produktet af og rådspørg en sundhedsfaglig person.

Udstyret må ikke bruges til en anden patient af hygiejniske årsager og for at bevare udstyrets ydeevne.

Udstyret må ikke bruges i tilfælde af påføring af visse produktet på huden (creme, pomade, olie, gel, patch...).

Det anbefales at stramme udstyret på en passende måde for at sikre en fastholdelse/immobilisering uden begrænsning af blodcirkulation.

## **Bivirkninger**

Dette udstyr kan medføre hudreaktioner (rødmen, kløe, forbrændinger, vabler m.m.) og endda sår af forskellige sværhedsgrader.

Enhver alvorlig hændelse, som er opstået i forbindelse med udstyret, skal meddeles til producenten og de kompetente myndigheder i den medlemsstat, hvor brugeren og/eller patienten er bosat.

## **Brugsanvisning/Påsætning**

Tilpas stiverne, hvis det er nødvendigt.

Åbn skinnen og placer tommelen og håndleddet inde i produktet.

Juster strammesystemet (først håndled, dernæst tommel) for at lukke skinnen.

## **Pleje**

Vaskbart produkt under de anførte betingelser i denne vejledning og på etiketten.

Tag bøjlen af før vask. Placeres på det oprindelige sted inden næste brug. Luk burrebåndene før vask. Kan vaskes i maskine ved 40 °C (skåneprogram). Brug ikke rensmidler, blødgøringsmidler eller aggressive produkter (klorholdige produkter m.m.) Må ikke kemisk renses. Må ikke tørretumbles. Må ikke stryges. Pres vandet ud. Lad tørre fladt. Lad tørre på afstand af en direkte varmekilde (radiator, sol m.m.).

## **Opbevaring**

Opbevares ved stuetemperatur og helst i den originale emballage.

## **Bortskaffelse**

Skal bortskaffes i overensstemmelse med gældende lokale bestemmelser.

Gem denne vejledning.

---

**fi**

## **TUKEVA RANNE-PEUKALOLASTA**

### **Kuvaus/Käyttötarkoitus**

Tämä laite on ranne-peukalotuki, joka mahdollistaa ranteen ja peukalon nivelten immobilisoinnin.

Tämä väline on tarkoitettu vain lueteltujen käyttöaiheiden hoitoon ja valitsemalla potilaalle oikea koko oheisesta kokotaulukosta.

### **Rakenne**

Tekstiilikomponentit: polyamidi - polyesteri - puuvilla - elastaani.

Jäykät komponentit: polyoksimetyyleeni - alumiini.

### **Ominaisuudet/Toimintatapa**

Ranteen ja peukalon immobilisointi kahden jäykän, anatomisen ja mukautuvan lastan ansiosta.

Ilmava kangas, sisäosa vuorattu vaahtomuovilla.

Kaksoishihnajärjestelmä varmistaa tasaisen tuennan.

### **Käyttöaiheet**

Peukalon venähdys.

Ranteen ja/tai peukalon venähdys.

Ei-kirurginen veneluun murtuma.

Ei-kirurginen ranteen murtuma.

Ranteen/peukalon immobilisointi trauman tai leikkauksen jälkeen.

Ranteen ja/tai peukalon tendinopatiat.

De Quervainin jännetupitulehdus.

Nivelreuma.

Tenniskyynärpää.

Rannekanavaoireyhtymän konservatiivinen hoito.

Peukalon/ranteen nivelrikko.

Neuromuskulaariset oireet (jäykkyys, lihasheikkous, spastisuus jne.).

### **Vasta-aiheet**

Älä käytä tuotetta, jos diagnoosi on epävarma.

Älä aseta tuotetta suoraan kosketuksiin vaurioituneen ihon kanssa.

Älä käytä, jos tiedossa on allergia jollekin rakenneosista.

### **Varotoimet**

Tarkista laitteen eheys ennen jokaista käyttöä.

Älä käytä välinettä, jos se on vaurioitunut.

Valitse oikea koko potilaalle kokotaulukosta.

On suositeltavaa, että terveydenhuollon ammattilainen valvoo tuotteen ensimmäistä asetusta.

On suositeltavaa, että aikuinen valvoo tuotteen asettamista ja käyttöä lapsella.

Noudata ehdottomasti lääkärin antamia ohjeita ja käyttösuosituksia.

Jos ilmenee epä mukavuutta, merkittävää haittaa, kipua, raajan tilavuuden muutoksia, epätavanomaisia tuntemuksia tai värimuutoksia, poista väline ja ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen.

Hygienian ja suorituskyvyn ylläpitämiseksi älä käytä välinettä uudelleen toisella potilaalla.

Älä käytä laitetta, jos iholle on levitetty tiettyjä tuotteita (voiteet, rasvat, öljyt, geelit, laastarit jne.).

Kiristä väline sopivasti niin, että se immobilisoi raajan ja pitää sitä paikallaan häiritsemättä verenkiertoa.

### **Ei-toivotut sivuvaikutukset**

Väline voi aiheuttaa ihoreaktioita (punoitusta, kutinaa, palovammoja, rakkuloita jne.) tai jopa vaihtelevan vaikeusasteen haavoja.

Kaikista välineen yhteydessä tapahtuvista vakavista tapauksista on ilmoitettava valmistajalle ja sen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa käyttäjä ja/tai potilas on.

### **Käyttöohje/Asettaminen**

Tarvittaessa mukauta lastoja.

Avaa tuki ja aseta peukalo ja ranne tuen sisään.

Sulje tuki kiristysjärjestelmän avulla (sääädä ensin ranne ja sitten peukalo).

### **Hoito**

Tuote voidaan pestä tämän pakkausselosteen ja etikettien ohjeiden mukaisesti. Poista lasta ennen pesua. Aseta ne alkuperäisille paikoilleen ennen seuraavaa käyttökertaa. Sulje tarrakiinnikkeet ennen pesua. Konepestävä 40 °C:ssa (hienopesu). Älä käytä pesuaineita, huuhteluaineita tai voimakkaita tuotteita (klooria sisältävät tuotteet). Ei saa kuivapestä. Ei saa kuivata kuivausrummussa. Ei saa silittää. Puristele liika vesi pois. Kuivata tasossa. Anna kuivua etäällä suorasta lämmönlähteestä (lämpöpatteri, auringonvalo jne.).

### **Säilytys**

Säilytä huoneenlämmössä, mieluiten alkuperäisessä pakkauksessa.

### **Hävittäminen**

Hävitä voimassa olevien paikallisten määräysten mukaisesti.

Säilytä tämä käyttöohje.

---

## **sv ORTOS FÖR IMMOBILISERING AV HANDLED/TUMME**

### **Beskrivning/Avsedd användning**

Denna enhet är en handleds-tumskena som möjliggör immobilisering av handleden och tummen.

Enheten är endast avsedd för behandling av de angivna indikationerna och för patienter vars mått motsvarar storlekstabellen.

### **Sammansättning**

Material textilier: polyamid - polyester - bomull - elastan.

Styva komponenter: polyoximetylen - aluminium.

### **Egenskaper/Verkningsätt**

Immobilisering av handleden och tummen tack vare två styva, anatomiska och anpassningsbara skenor.

Luftigt tyg, skumgummifodrad insida.

System med dubbla remmar för att säkerställa homogent stöd.

### **Indikationer**

Vrickning av tummen.

Vrickning av handleden och/eller tummen.

Icke-kirurgisk scaphoidfraktur.

Icke-kirurgisk handledsfraktur.

Posttraumatisk eller postoperativ immobilisering av handleden/tummen.

Tendinopati i handleden och/eller tummen.

Stenoserande tendovaginit.

Reumatoid artrit.

Lateral epikondylit.

Konservativ behandling av karpaltunnelsyndrom.

Artros i tummen/handleden.

Neuromuskulära brister (kontrakturer, hängande hand, spasticitet ...).

### **Kontraindikationer**

Får ej användas vid osäker diagnos.

Applicera inte produkten direkt på skadad hud.

Får ej användas vid känd allergi mot något av innehållsämnen.

### **Försiktighetsåtgärder**

Kontrollera att produkten är hel före varje användning.



Får ej användas om produkten är skadad.

Välj en storlek som är lämplig för patienten med hjälp av storlekstabellen.

Sjukvårdspersonal bör övervaka den första appliceringen.

En vuxen bör övervaka appliceringen och användningen av produkten hos barn.

Följ noga rekommendationer och bruksanvisningar från sjukvårdspersonalen.

Ta av produkten och rådgör med sjukvårdspersonalen vid obehag, besvär eller

smärta eller om armen eller benet ändrar storlek eller färg eller känns annorlunda.

Av hygien- och prestandaskäl ska produkten inte återanvändas av en annan patient.

Använd inte enheten om vissa produkter appliceras på huden (krämer, salvor, oljor, geler, patch etc.).

Dra åt produkten lagom mycket för att uppnå stöd/immobilisering utan att förhindra blodcirkulationen.

### **Biverkningar**

Denna produkt kan orsaka hudreaktioner (rodnad, klåda, brännskador, blåsor osv.) eller sår med olika grad av allvarlighet.

Alla allvarliga incidenter i samband med användningen av denna produkt ska anmälas till tillverkaren och till behörig myndighet i den medlemsstat där användaren och/eller patienten är etablerad.

### **Bruksanvisning/användning**

Anpassa skenan vid behov.

Öppna skenan och placera tummen och handleden inuti enheten.

Justera åtdragningssystemet (handled och tumme) för att stänga skenan.

### **Skötsel**

Produkten kan tvättas enligt tvättanvisningarna i denna bipacksedel och på etiketten. Ta ur skenan före tvätt. Sätt tillbaka dem på sin ursprungliga plats innan nästa användning. Förslut kardborrebanden före tvätt. Kan tvättas i maskin i högst 40 °C (skontvätt). Använd inte rengöringsmedel, sköljmedel eller alltför starka produkter (med klor). Får ej kemtvättas. Får ej torktumlas. Får ej strykas. Pressa ur vattnet. Torkas plant. Låt lufttorka långt ifrån direkta värmekällor (värmeelement, sol osv.).

### **Förvaring**

Förvaras vid rumstemperatur, helst i ursprungsförpackningen.

### **Kassering**

Kassera i enlighet med gällande lokala föreskrifter.

Spara denna bipacksedel.

---

**el**

## **ΝΑΡΘΗΚΑΣ ΑΚΙΝΗΤΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΡΠΟΥ-ΑΝΤΙΧΕΙΡΑ**

### **Περιγραφή/Σημείο εφαρμογής**

Αυτό το προϊόν είναι ένας νάρθηκας καρπού-αντίχειρα που επιτρέπει την ακινητοποίηση του καρπού και του αντίχειρα.

Η συσκευή προορίζεται μόνο για τη θεραπεία των αναφερόμενων ενδείξεων και για ασθενείς των οποίων οι διαστάσεις αντιστοιχούν στον πίνακα μεγεθών.

### **Σύνθεση**

Εξαρτήματα από ύφασμα: πολυαμίδη - πολυεστέρας - βαμβάκι - ελαστάνη.

Εξαρτήματα από άκαμπτο υλικό: πολυοξυμεθυλένιο - αλουμίνιο.

### **Ιδιότητες/Μηχανισμός δράσης**

Ακινητοποίηση του καρπού και του αντίχειρα χάρη σε δύο άκαμπτα, ανατομικά και ρυθμιζόμενα παλαμιαία ελάσματα.

Αεριζόμενο, αφρώδες ύφασμα.

Σύστημα διπλού ιμάντα για διασφάλιση ομοιογενούς συγκράτησης.

### **Ενδείξεις**

Διάστρεμμα αντίχειρα.

Διάστρεμμα καρπού ή/και αντίχειρα

Κάταγμα του σκαφοειδούς χωρίς χειρουργική αντιμετώπιση.

Κάταγμα του καρπού χωρίς χειρουργική αντιμετώπιση.  
Μετατραυματική ή μετεγχειρητική ακινητοποίηση του καρπού/αντίχειρα.  
Τενοντίτιδα καρπού ή/και αντίχειρα  
Τενοντοελυτρίτιδα De Quervain.  
Ρευματοειδής αρθρίτιδα.  
Πλευρική επικονδυλίτιδα.  
Συντηρητική θεραπεία του συνδρόμου καρπιαίου σωλήνα.  
Οστεοαρθρίτιδα του αντίχειρα/καρπού.  
Νευρομυϊκές διαταραχές (συστολή, παραμόρφωση δίκην λαιμού κύκνου ή σπαστικότητα...).

### **Αντενδείξεις**

Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν σε περίπτωση που η διάγνωση είναι αβέβαιη.  
Μη τοποθετείτε το προϊόν απευθείας σε επαφή με τραυματισμένο δέρμα.  
Μην το χρησιμοποιείτε σε περίπτωση γνωστής αλλεργίας σε οποιοδήποτε από τα συστατικά.

### **Προφυλάξεις**

Βεβαιωθείτε για την ακεραιότητα του προϊόντος πριν από κάθε χρήση.  
Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή εάν έχει υποστεί ζημιά.  
Επιλέξτε το σωστό μέγεθος για τον ασθενή ανατρέχοντας στον πίνακα μεγεθών.  
Συνιστάται η πρώτη εφαρμογή να επιβλέπεται από έναν επαγγελματία υγείας.  
Συνιστάται η εφαρμογή και η χρήση του προϊόντος από ένα παιδί να επιβλέπεται από έναν ενήλικα.  
Τηρείτε αυστηρά τη συνταγή και το πρωτόκολλο χρήσης που συνιστά ο επαγγελματίας υγείας που σας παρακολουθεί.  
Σε περίπτωση δυσφορίας, σημαντικής ενόχλησης, πόνου, μεταβολής του όγκου του άκρου, ασυνήθιστων αισθήσεων ή αλλαγής του χρώματος των άκρων, αφαιρέστε τη συσκευή και συμβουλευτείτε έναν επαγγελματία υγείας.  
Για λόγους υγιεινής και απόδοσης, μην επαναχρησιμοποιείτε τη συσκευή σε άλλον ασθενή.  
Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν αν έχετε εφαρμόσει συγκεκριμένα προϊόντα στο δέρμα (κρέμες, αλοιφές, έλαια, γέλη, επιθέματα, κλπ.).  
Συνιστάται να σφίξετε κατάλληλα τη συσκευή προκειμένου να διασφαλίσετε τη συγκράτηση/ακινητοποίηση, χωρίς περιορισμό της ροής του αίματος.

### **Δευτερεύουσες ανεπιθύμητες ενέργειες**

Αυτή η συσκευή ενδέχεται να προκαλέσει δερματικές αντιδράσεις (ερυθρότητα, κνησμό, εγκαύματα, φουσκάλες...) ή ακόμη και κληγές διαφορετικής εντάσεως. Κάθε σοβαρό συμβάν που προκύπτει και σχετίζεται με το προϊόν θα πρέπει να κοινοποιείται στον κατασκευαστή και στην αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένος ο χρήστης και/ή ο ασθενής.

### **Οδηγίες χρήσης/Τοποθέτηση**

Εάν είναι απαραίτητο, προσαρμόστε τα ελάσματα.  
Ανοίξτε τον νάρθηκα και τοποθετήστε τον αντίχειρα και τον καρπό μέσα στο προϊόν.  
Ρυθμίστε το σύστημα πρόσδεσης (καρπός κι έπειτα αντίχειρας) για να κλείσετε τον νάρθηκα.

### **Συντήρηση**

Το προϊόν μπορεί να πλυθεί σύμφωνα με τους όρους που αναγράφονται στο παρόν φύλλο οδηγιών και στην ετικέτα. Αφαιρέστε το στέλεχος πριν από την πλύση. Επανατοποθετήστε τις στην αρχική τους θέση, πριν από την επόμενη χρήση. Κλείστε τις αυτοκόλλητες επιφάνειες πριν από το πλύσιμο. Πλένεται στο πλυντήριο, στους 40 °C (στο πρόγραμμα για τα ευαίσθητα). Μην χρησιμοποιείτε απορρυπαντικά ή πολύ ισχυρά προϊόντα (προϊόντα με βάση την χλωρίνη...).

Μην υποβάλετε σε στεγνό καθαρισμό. Μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο. Μην σιδερώνετε. Στραγγίστε πιέζοντας. Αφήστε να στεγνώσει σε επίπεδη επιφάνεια. Στεγνώνετε μακριά από άμεση πηγή θερμότητας (καλοριφέρ, ήλιος...).

## **Αποθήκευση**

Φυλάξτε σε θερμοκρασία περιβάλλοντος, κατά προτίμηση στο αρχικό κουτί.

## **Απόρριψη**

Απορρίψτε σύμφωνα με τους ισχύοντες τοπικούς κανονισμούς.

Φυλάξτε αυτές τις οδηγίες χρήσης.

---

**cs**

## **ORTÉZA IMOBILIZAČNÍ ZÁPĚSTÍ A PALCE**

### **Popis/Použití**

Tato pomůcka je zápěstní ortéza s fixací palce zabezpečující imobilizaci zápěstí a palce.

Pomůcka je určena pouze k léčbě uvedených indikací a pro pacienty, kteří mají příslušnou velikost dle tabulky velikostí.

### **Složení**

Textilní části: polyamid - polyester - bavlna - elasthan.

Tuhé části: polyoxymethylen - hliník.

### **Vlastnosti/Mechanismus účinku**

Imobilizace zápěstí a palce pomocí 2 tuhých, anatomických a tvarovaných výztuží. Vzdušná látka s vnitřní pěnovou podšívkou.

Systém dvojítych popruhů zajišťuje rovnoměrné zpevnění.

### **Indikace**

Vymknutý palec.

Vymknuté zápěstí a/nebo palec.

Zlomenina člunkové kosti řešená konzervativně.

Zlomenina zápěstí řešená konzervativně.

Posttraumatická nebo pooperační imobilizace zápěstí/palce.

Tendinopatie zápěstí a/nebo palce.

Tenosynovitida de Quervain.

Revmatoidní artritida.

Laterální epikondylitida.

Konzervativní léčba syndromu karpálního tunelu.

Osteoartróza palce/zápěstí.

Nervosvalová onemocnění (kontraktury, ochablá ruka, spasticita atd.).

### **Kontraindikace**

Výrobek nepoužívejte, pokud nemáte potvrzenou diagnózu.

Nepřikládejte přímo na poraněnou kůži.

Výrobek nepoužívejte, pokud máte prokázanou alergii na některou složku výrobku.

### **Upozornění**

Před každým použitím zkontrolujte, že je pomůcka neporušená.

Poškozenou pomůcku nepoužívejte.

Vhodnou velikost vyberte pomocí tabulky velikostí.

První nasazení by mělo proběhnout za přítomnosti lékaře.

Pokud výrobek nosí a používá dítě, mělo by být pod dohledem rodiče.

Je nutné se přesně řídit předpisem a pokyny k použití, které vám dal lékař.

Pokud pocítíte nepohodlí, výrazné obtíže, bolest, změnu objemu končetiny, nezvyklou změnu citlivosti nebo změnu barvy končetin, pomůcku sundejte a vyhledejte lékaře.

Z hygienických důvodů a z důvodu správného fungování je pomůcka určena jednomu pacientovi.

Pomůcku nepoužívejte, pokud jsou na pokožku naneseny určité přípravky (krémy, masti, oleje, gely, náplasti atd.).

Pomůcku doporučujeme utáhnout tak, že končetinu drží/znehybňuje, aniž by narušovala krevní oběh.

### **Nežádoucí vedlejší účinky**

Pomůcka může vyvolat kožní reakce (začervenání, svědění, popáleniny, puchýře...) nebo dokonce rány různého stupně.

Dojde-li v souvislosti s touto pomůckou k závažnému incidentu, je nutné o tom informovat výrobce a příslušné úřady členského státu, ve kterém uživatel a/nebo pacient žije.

### **Návod k použití/Aplikace**

V případě potřeby upravte výztuž.

Ortézou rozevřete a umístěte do ní zápěstí a palec.

Nastavením upínacího systému (v úrovni zápěstí a následně palce) ortézu sevřete.

### **Údržba**

Výrobek perte podle pokynů uvedených v tomto návodu a na etiketě. Před práním vyjměte výztuž. Před dalším použitím je opět zasuňte na jejich původní místo. Před práním zavřete suché zipy. Lze prát v pračce na 40 °C (jemné praní). Nepoužívat žádné čisticí a změkčovací prostředky nebo agresivní přípravky (chlorované přípravky...). Nečistit za sucha. Nesušit v sušičce. Nežehlit. Vyždímejte přebytečnou vodu. Sušit naležato. Nesušit v blízkosti přímého zdroje tepla (radiátoru, slunce...).

### **Skladování**

Skladujte při pokojové teplotě, nejlépe v originálním balení.

### **Likvidace**

Likvidujte v souladu s místními právními předpisy.

Tento návod si uschovejte.

---

## **pl ORTEZA NADGARSTKOWO-RĘCZNO-PALCOWA**

### **Opis/Przeznaczenie**

Ten wyrób to orteza nadgarstka i kciuka umożliwiająca stabilizację stawu nadgarstka oraz kciuka.

Wyrób jest przeznaczony wyłącznie do stosowania w wymienionych wskazaniach oraz u pacjentów, których wymiary odpowiadają tabeli rozmiarów.

### **Skład**

Elementy tekstylne: poliamid - poliester - bawełna - elastan.

Elementy sztywne: polioksymetylen - aluminium.

### **Właściwości/Działanie**

Unieruchomienie nadgarstka i kciuka dzięki 2 sztywnym fiszbinom, o anatomicznym, dopasowującym się kształcie.

Przepuszczalna tkanina, wewnątrz z podszewką piankową.

System podwójnego paska pozwalający zapewnić jednorodne podtrzymanie.

### **Wskazania**

Skręcenie kciuka.

Skręcenie nadgarstka i/lub kciuka.

Niechirurgiczne złamanie kości łódeczkowatej.

Niechirurgiczne złamanie nadgarstka.

Unieruchomienie pourazowe lub pooperacyjne nadgarstka/kciuka.

Zapalenie ścięgien nadgarstka i/lub kciuka.

Zespół de Quervaina.

Reumatoidalne zapalenie stawów.

Zapalenie nadkłykcia bocznej kości ramiennej.

Leczenie zachowawcze zespołu cieśni nadgarstka.

Choroba zwyrodnieniowa kciuka/nadgarstka.

Deficyty nerwowo-mięśniowe (przykurcze, opadanie dłoni, spastyczność itp.).

### **Przeciwwskazania**

Nie używać produktu, jeżeli diagnoza nie jest pewna.

Nie umieszczać produktu tak, aby bezpośrednio stykał się z uszkodzoną skórą.

Nie stosować w przypadku stwierdzonej alergii na jeden z elementów składowych.

### **Konieczne środki ostrożności**

Przed każdym użyciem sprawdzić, czy wyrób jest w należyłym stanie.

Nie używać wyrobu, jeśli jest uszkodzony.

Wybrać rozmiar dobrany do pacjenta, korzystając z tabeli rozmiarów.

Zaleca się, aby pierwsze zastosowanie przebiegało pod nadzorem pracownika służby zdrowia.

Zaleca się, aby nakładanie produktu i korzystanie z niego przez dziecko przebiegało pod nadzorem osoby dorosłej.

Należy ściśle przestrzegać wytycznych i protokołu użytkowania zalecanego przez personel medyczny.

W razie lekkiego lub silnego dyskomfortu, bólu, zmiany wielkości kończyny, zaburzeń czuciowych lub zmiany koloru zakończeń palców zdjąć wyrób i zasięgnąć porady pracownika ochrony zdrowia.

Ze względów higienicznych i w trosce o skuteczność działania nie należy używać ponownie tego wyrobu u innego pacjenta.

Nie używać wyrobu w przypadku stosowania niektórych produktów na skórę (kremy, maści, oleje, żele, plastry itp.).

Zalecane jest odpowiednie dociągnięcie wyrobu w taki sposób, aby zapewnić podtrzymanie/unieruchomienie bez ograniczenia krążenia krwi.

### **Niepożądane skutki uboczne**

Wyrób może spowodować reakcje skórne (zaczerwienienia, swędzenie, pieczenie, pęcherze itp.), a nawet rany o różnym nasileniu.

Każdy poważny incydent związany z wyrobem należy zgłosić producentowi i właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym użytkownik i/lub pacjent mają miejsce zamieszkania.

### **Sposób użycia / Sposób zakładania**

W razie potrzeby ukształtować fiszbinę.

Otworzyć ortezę i umieścić kciuk i nadgarstek wewnątrz produktu.

Dopasować system mocowania (nadgarstek, a potem kciuk), aby zamknąć ortezę.

### **Utrzymanie**

Produkt nadaje się do prania w warunkach określonych w niniejszej instrukcji i na oznakowaniu. Przed praniem wyjąć fiszbinę. Przed kolejnym użyciem ponownie umieścić w pierwotnym miejscu. Przed praniem należy zapiąć rzepy. Nadaje się do prania w pralce w temp. 40°C (cykl delikatny). Nie używać detergentów, produktów zmiękczających ani agresywnych (zawierających chlor itp.). Nie czyścić na sucho. Nie suszyć w suszarce. Nie prasować. Wycisnąć. Suszyć w stanie rozłożonym. Suszyć z dala od bezpośrednich źródeł ciepła (grzejniki, słońce itp.).

### **Przechowywanie**

Przechowywać w temperaturze pokojowej, najlepiej w oryginalnym opakowaniu.

### **Utylizacja**

Utylizować zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami.

Zachować tę instrukcję.

---

## **Iv**

# **PLAUKSTAS LOCĪTAVAS-ĪKŠĶA IMOBILIZĀCIJAS ŠINA**

### **Apraksts/Paredzētais mērķis**

Šī ierīce ir plaukstas locītavas un īkšķa saite, kas ļauj stabilizēt plaukstas locītavu un īkšķi.

Ierīce ir paredzēta tikai minēto indikāciju ārstēšanai pacientiem, kuru mērījumi atbilst izmēru tabulai.

### **Sastāvs**

Tekstila sastāvdaļas: poliamīds – poliesters – kokvilna – elastāns.

Cietās sastāvdaļas: polioksimetilēns – alumīnijs.

## **Īpašības / darbības veids**

Plauksta locītavas un īkšķa imobilizēšana ar divām stingrām, anatomiskām un pielāgojamām ribām.

Elpojošs audums, iekšpuse izklāta ar putām.

Divu siksnu sistēma ļauj nodrošināt vienmērīgu saturēšanu.

## **Indikācijas**

Īkšķa sastiepums.

Plauksta locītavas un/vai īkšķa sastiepums.

Laivveida kaula neķirurģisks lūzums.

Plauksta locītavas neķirurģisks lūzums.

Plauksta locītavas/īkšķa imobilizēšana pēc traumas vai operācijas.

Plauksta locītavas un/vai īkšķa tendinopātija.

Dekervēna tenosinovīts.

Reimatoīdais artrīts.

Laterālais epikondilīts.

Karpālā kanāla sindroma konservatīva ārstēšana.

Īkšķa/plauksta locītavas artroze.

Neiromuskulārais deficīts (kontraktūras, plauksta nokarāšanās, spastika u. c.).

## **Kontrindikācijas**

Nelietojiet produktu, ja diagnoze nav skaidra.

Nenovietojiet produktu tieši saskarē ar savainotu ādu.

Nelietojiet, ja ir zināma alerģija pret kādu no sastāvdaļām.

## **Piesardzība lietošanā**

Pirms lietošanas pārbaudiet, vai prece nav bojāta.

Nelietojiet ierīci, ja tā ir bojāta.

Izvēlieties pacientam atbilstošu izmēru, ņemot vērā izmēru tabulu.

Pirmajā uzlikšanas reizē ieteicama veselības aprūpes speciālista līdzdalība.

Pieaugušajam ieteicams uzraudzīt, kā bērns uzliek un lieto šo ierīci.

Stingri ievērojiet jūsu veselības aprūpes speciālista ieteikumus un lietošanas norādījumus.

Diskomforta, būtisku traucējumu, sāpju, ekstremitāšu apjoma izmaiņu, neparastu sajūtu vai ekstremitāšu krāsas izmaiņu gadījumos noņemiet ierīci un vērsieties pie veselības aprūpes speciālista.

Higiēnas un veiktspējas apsvērumu dēļ nelietojiet ierīci atkārtoti citiem pacientiem. Nelietot ierīci gadījumā, ja uz ādas ir uzklāti noteikti produkti (krēmi, ziedes, eļļas, geli, plāksteri u. c.).

Ieteicams atbilstoši pievilkt ierīci, lai nodrošinātu uzturēšanu / imobilizāciju, neierobežojot asins plūsmu.

## **Nevēlamas blaknes**

Šī ierīce var izraisīt ādas reakcijas (apsārtumu, niezi, apdegumus, tūlznas utt.) vai pat dažāda smaguma brūces.

Par jebkuriem smagiem negadījumiem, kas notikuši saistībā ar šo produktu, ir jāziņo ražotājam un dalībvalsts, kurā uzturas lietotājs un/vai pacients, atbildīgajai iestādei.

## **Lietošanas veids / Uzlikšana**

Ja ir nepieciešams, pielāgojiet ribas.

Atveriet saiti un novietojiet īkšķi un plauksta locītavu produkta iekšpusē.

Noregulējiet fiksācijas sistēmu (vispirms plauksta locītavai un tad īkšķim), lai aizvērtu saiti.

## **Uzturēšana**

Produkts mazgājams saskaņā ar šajā lietošanas instrukcijā un marķējumā sniegtajiem nosacījumiem. Pirms mazgāšanas izņemiet ribu. Neaizmirstiet tos ievietot atpakaļ sākotnējā pozīcijā pirms nākamās lietošanas reizes. Pirms mazgāšanas aizveriet pašlīpošās aizdares. Var mazgāt veļasmašīnā 40°C temperatūrā (cikls smalkai veļai). Neizmantojiet mazgāšanas līdzekļus, mīkstinātājus vai agresīvas iedarbības līdzekļus (hlora izstrādājumus u.tml.). Nenododiet ķīmiskajā tīrīšanā. Nelietojiet

veļas žāvētāju. Negludiniet. Izspiediet ūdeni ar spiedienu. Žāvējiet izklātu. Žāvējiet drošā attālumā no tieša siltuma avota (radiatora, saules utt.).

### **Uzglabāšana**

Uzglabājiet istabas temperatūrā, vēlams, oriģinālajā iepakojumā.

### **Likvidēšana**

Likvidējiet saskaņā ar spēkā esošajiem vietējiem noteikumiem.

Saglabājiet šo instrukciju.

---

## **It**

# **RIEŠO IR NYKŠČIO IMOBILIZAVIMO ĮTVARAS**

### **Aprašymas ir paskirtis**

Ši priemonė yra riešo ir nykščio sąnarius stabilizuojantis riešo ir nykščio įtvaras. Priemonė skirta tik išvardytoms indikacijoms gydyti ir tik pacientams, kurių kūno matmenys atitinka dydžių lentelę.

### **Sudėtis**

Tekstilinės dalys: poliamidas - poliesteris - medvilnė - elastanas.

Standžios dalys: polioksimetilenas - aliuminis.

### **Savybės ir veikimo būdas**

Imobilizuoja riešą ir nykštį 2 standžiomis, atitinkančiomis formą ir pritaikomomis plokštelėmis.

Kvėpuojantis audinys, viduje poroloninis pamušalas.

Dvigubo dirželio sistema užtikrina vienodą suspaudimą.

### **Indikacijos**

Nykščio patempimas.

Riešo ir (arba) nykščio patempimas.

Neoperuojamas laivelio lūžis.

Neoperuojamas riešo lūžis.

Riešo ir (arba) nykščio imobilizavimas po traumos arba po operacijos.

Riešo ir (arba) nykščio tendinopatija.

De Quervain'o tenosinovitas.

Reumatoidinis artritas.

Lateralinis epikondilitas.

Konservatyvus riešo kanalo sindromo gydymas.

Nykščio ir (arba) riešo osteoartritas.

Neuromuskulinis nepakankamumas (kontraktūros, kabanti plaštaka, spastiškumas ir kt.).

### **Kontraindikacijos**

Jei diagnozė nėra aiški, gaminio nenaudokite.

Nenaudokite gaminio tiesiogiai ant pažeistos odos.

Nenaudokite gaminio, jei yra alergija bet kuriai sudėtei medžiagai.

### **Atsargumo priemonės**

Kiekvieną kartą prieš naudodami patikrinkite, ar priemonė tvarkinga, ar jai netrūksta dalių.

Nenaudokite priemonės, jei ji pažeista.

Remdamiesi dydžių lentele, pasirinkite pacientui tinkamą dydį.

Rekomenduojama, kad pirmą kartą gaminį padėtų užsidėti sveikatos priežiūros specialistas.

Jeigu gaminys naudojamas vaikui, rekomenduojama, kad gaminys būtų uždedamas ir naudojamas prižiūrint suaugusiam žmogui.

Griežtai naudoti pagal sveikatos specialisto nurodytą naudojimosi protokolą ir receptą.

Jei jaučiate nemalonius pojūčius, didelį diskomfortą, skausmą, galūnių patinimą, nejprastus pojūčius arba jei pasikeitė galūnių spalva, išimkite priemonę ir kreipkitės į sveikatos priežiūros specialistą.

Higienos ir tinkamo veikimo sumetimais gaminio negali naudoti kitas pacientas.

Nenaudokite gaminio patepę odą kai kuriomis priemonėmis (kremais, tepalais, aliejais, geliais, užklijavę pleistrą ir pan.).

Patariame priemonę tinkamai suveržti, kad ji palaikytų ar stabilizuotų galūnę netrukdydama tekėti kraujui.

### **Nepageidaujamas šalutinis poveikis**

Ši priemonė gali sukelti odos reakciją (pvz., paraudimą, niežulį, nudegimus ar pūsles) ar net įvairaus sunkumo žaizdas.

Apie visus rimtus su gaminiu susijusius įvykius turėtų būti pranešama gamintojui ir valstybės narės, kurioje gyvena vartotojas ir (arba) pacientas, kompetentingai institucijai.

### **Naudojimas**

Jei reikia, pritaikykite plokšteles.

Atsekite įtvartą iš įkiškite į jį nykštį ir riešą.

Sureguliuokite suveržimo sistemą (pirma riešo, tuomet nykščio) ir užsekite įtvartą.

### **Priežiūra**

Gaminį galima plauti šioje instrukcijoje ir ant etiketės nurodytomis sąlygomis. Prieš skalbdami išimkite plokšteles. Prieš naudojant po plovimo įstatykite plokšteles į vietą. Prieš skalbdami užsekite kibišias juostas. Skalbti skalbyklėje 40 °C temperatūroje (švelniu ciklu). Nenaudoti valiklių, minkštiklių ar šerdinančių produktų (priemonių su chloru). Nevalyti sausuoju būdu. Nedžiovinti džiovyklėje. Nelyginti. Nusausinti spaudžiant. Džiovinti horizontaliai. Džiovinti toli nuo tiesioginio šilumos šaltinio (radiatoriaus, saulės ar pan.).

### **Laikymas**

Laikyti kambario temperatūroje, pageidautina originalioje pakuotėje.

### **Išmetimas**

Šalinkite pagal galiojančias vietas taisykles.

Išsaugokite šią instrukciją.

---

**et**

## **RANDME JA PÖIDLA FIKSEERIMISE LAHAS**

### **Kirjeldus/Sihtkasutus**

See seade on randme-pöidla lahas, mis võimaldab fikseerida randme- ja pöidlaliigese.

Kasutage vahendit vaid loetletud näidustuste korral ning patsientide puhul, kelle kehamõõdud vastavad mõõtude tabelile.

### **Koostis**

Tekstiilist osad: polüamiid - polüester - puuvill - elastaan.

Jäigad osad: polüoksümetüleen - alumiinium.

### **Omadused/Toimeviis**

Randme ja pöidla fikseerimine tänu 2 jäigale anatoomilisele ja kohanevale vardale.

Õhuline kangas, sisu kahekordne vahtmaterjal.

Kahekordne rihmasüsteem võimaldab tagada ühtlase surve.

### **Näidustused**

Pöidla nihetus.

Randme ja/või pöidla nihetus.

Mittekirurgiline lodiluumurd.

Mittekirurgiline randmemurd.

Randme/pöidla trauma- või operatsioonijärgne fikseerimine.

Randme ja/või pöidla kõõlusepõletikud.

De Quervaini kõõlusetupepõletik.

Reumatoidartriit.

Lateraalne epikondüliit.

Randmekanali sündroomi konservatiivne ravi.

Randme/pöidla artroos.

Närvi-lihaskonna häired (kontraktuurid, rippuv käsi, spastilisus...).



## **Vastunäidustused**

Mitte kasutada toodet ebatäpse diagnoosi puhul.

Mitte kasutada toodet kahjustatud nahal.

Mitte kasutada allergia puhul toote ühe koostisosa suhtes.

## **Ettevaatusabinõud**

Enne igat kasutamist kontrollige vahendi terviklikkust.

Mitte kasutada vahendit, kui see on kahjustatud.

Valige patsiendile õige suurusega vahend, lähtudes mõõtude tabelist.

Esmakordsel kasutamisel on soovitatav lasta tervishoiutöötajal selle paigaldamist jälgida.

Kui vahendit kasutab laps, on soovitatav, et lapsevanem tema tegevust jälgib.

Järgige rangelt oma tervishoiutöötaja poolseid nõutavaid ettekirjutusi ja kasutusjuhiseid.

Kui teil tekivad ebamugavustunne, häiritus, valu, jäseme suuruse muutus, ebatavalised aistingud või sõrmede-varvaste värvi muutus, eemaldage vahend ja pidage nõu tervishoiutöötajaga.

Tõhususe eesmärgil ja hügieeni tagamiseks mitte kasutada vahendit uuesti teistel patsientidel.

Ärge kasutage seadet, kui nahal kasutatakse teatavaid tooteid (kreemid, võided, õlid, geelid, plaastrid...).

Vahend tuleb oma kohale suruda piisava tugevusega, et tagada hea hoid/fiksatsioon ilma verevarustust takistamata.

## **Kõrvaltoimed**

Vahend võib esile kutsuda nahareaktsioone (punetust, sügelust, põletustunnet, ville jne) või isegi erineva raskusastmega haavandeid.

Seadmega seotud mis tahes tõsisest vahejuhtumist tuleb teatada tootjale ning kasutaja ja/või patsiendi asukoha liikmesriigi pädevale asutusele.

## **Kasutusjuhend/paigaldamine**

Vajadusel kohandage vardaid.

Avage lahas ning paigutage ranne ja põial tootesse.

Lahase sulgemiseks reguleerige pingutussüsteemi (ranne, siis põial).

## **Puhastamine**

Vahend on pestav vastavalt kasutusjuhendi ja tootemärgise tingimustele. Enne pesemist eemaldage varras. Paigaldage tagasi algupärasele kohale enne järgmist kasutuskorda. Enne pesemist sulgege takjapaelad. Masinpestav 40 °C juures (õrn programm). Ärge kasutage puhastusaineid, pesupehmedajaid ega agressiivseid tooteid (klooriga tooteid). Ärge puhastage keemiliselt. Ärge kasutage pesukuivatit. Ärge triikige. Ärge trummelkuivatage, vaid pressige liigne vesi välja. Kuivatage siledal pinnal. Laske kuivada otsese kuumuse allikast (radiaator, päike jne) eemal.

## **Säilitamine**

Säilitage toatemperatuuril, soovitatavalt originaalpakendis.

## **Kõrvaldamine**

Kõrvaldage vahend vastavalt kohalikule seadusandlusele.

Hoidke see kasutusjuhend alles.

---

# **sl**

## **IMOBILIZACIJSKA PLOŠČICA ZA ZAPESTJE - PALEC**

### **Opis/Namen**

Ta opornica za zapestje in palec omogoča imobilizacijo sklepa v zapestju in palca. Izdelek je zasnovan le za zdravljenje navedenih indikacij in je namenjen pacientom, katerih mere ustrezajo meram v tabeli velikosti.

### **Sestava**

Tekstilni materiali: poliamid - poliester - bombaž - elastan.

Trdi materiali: polioksimetilen - aluminij.

## **Lastnosti/Način delovanja**

Imobilizacija zapestja in palca s pomočjo dveh trdih, anatomsko oblikovanih in udobnih opornikov.

Zračen material, s peno podložena notranjost.

Sistem dveh trakov omogoča enakomerno oporo.

## **Indikacije**

Zvin palca.

Zvin zapestja in/ali palca.

Nekirurški zlom čolnička.

Nekirurški zlom zapestja.

Posttravmatska ali pooperativna imobilizacija zapestja/palca.

Tendinopatija zapestja in/ali palca.

De Quervainov tenosinovitis.

Revmatoidni artritis.

Bočni epikondilitis.

Konzervativno zdravljenje simptoma karpalnega kanala.

Artroza palca/zapestja.

Živčno-mišične napake (kotraktur, padajoča roka, krči itd.).

## **Kontraindikacije**

Izdelka ne uporabljajte v primeru nepotrjene diagnoze.

Izdelka ne uporabljajte neposredno v stiku s poškodovano kožo.

Izdelka ne uporabljajte v primeru znane alergije na katerokoli sestavino.

## **Previdnostni ukrepi**

Pred vsako uporabo preverite, v kakšnem stanju je izdelek.

Če je izdelek poškodovan, ga ne uporabite.

S pomočjo tabele velikosti izberite pravilno velikost za pacienta.

Priporočamo, da prvo nameščanje nadzoruje zdravstveni delavec.

Priporočamo, da nameščanje in uporabo pri otroku nadzoruje odrasla oseba.

Skrbno upoštevajte navodila in postopek uporabe, ki ga priporoča zdravstveni delavec.

V primeru nelagodja, močnega neudobja, bolečine, sprememb v debelini okončine ali neobičajnih občutkov ali spremembe barve okončine, izdelek odstranite in se posvetujte z zdravstvenim delavcem.

Zaradi zagotavljanja higiene in učinkovitosti, izdelka ne uporabljajte na drugem pacientu.

Izdelka ne uporabite, če se na koži nahajajo naslednji izdelki (kreme, mazila, olja, geli, obliži itd.).

Priporočamo, da izdelek dobro zategnete in tako poskrbite za oporo/imobilizacijo, brez da bi ovirali pretok krvi.

## **Neželeni stranski učinki**

Izdelek lahko povzroči različno močne kožne reakcije (pordelost, srbenje, opekline, žulje itd.) ali rane.

O vseh resnih težavah, ki so povezane z izdelkom, obvestite proizvajalca ali pristojni organ v državi, kjer se nahaja uporabnik in/ali pacient.

## **Navodila za uporabo/Namestitev**

Po potrebi prilagodite opornike.

Odprite opornico ter zapestje in palec namestite v notranjost izdelka.

Opornico zaprite s pomočjo sistema zapenjanja (najprej v predelu zapestja in nato palca).

## **Vzdrževanje**

Izdelek operite po navodilih za uporabo in navodilih na etiketi. Pred pranjem odstranite opornik. Pred naslednjo uporabo namestiti nazaj na mesto. Pred pranjem zapnite prijemalne trakove. Izdelek lahko operete v pralnem stroju pri 40 °C (program za občutljivo perilo). Ne uporabljajte detergentov, mehčalca ali agresivnih sredstev (izdelki, ki vsebujejo klor). Izdelek ni primeren za kemično čiščenje. Izdelka ne sušite v sušilnem stroju. Izdelka ne likajte. Iztisnite odvečno

vodo. Izdelek plosko posušite. Izdelka ne izpostavljajte neposrednim virom toplote (radiator, sonce itd.).

### **Shranjevanje**

Izdelek hranite pri sobni temperaturi, če je možno, v originalni embalaži.

### **Odlaganje**

Zavržite skladno z veljavnimi lokalnimi predpisi.

Shranite ta navodila.

---

**sk**

## **IMOBILIZAČNÁ DLAHA NA ZÁPÄSTIE-PALEC**

### **Popis/Použitie**

Táto pomôcka je dlahá na zápästie-palec, ktorá umožňuje znehybnenie kĺba zápästia a palca.

Táto zdravotnícka pomôcka je určená výhradne na liečbu ochorení podľa uvedených indikácií a pre pacientov, ktorých miery zodpovedajú tabuľke veľkostí.

### **Zloženie**

Textilné zložky: polyamid - polyester - bavlna - elastan.

Pevné zložky: polyoxymetylén - hliník.

### **Vlastnosti/Mechanizmus účinku**

Znehybnenie zápästia a palca vďaka 2 pevným, anatomickým a pohodlným kosticiam.

Vzdušná tkanina, dvojité penové vnútro.

Systém dvojitých pásov zabezpečuje rovnorodé fixovanie.

### **Indikácie**

Vyvrtnutie palca.

Vyvrtnutie zápästia a/alebo palca.

Nechirurgická zlomenina člárovej kosti.

Nechirurgická zlomenina zápästia.

Pouázové alebo pooperačné znehybnenie zápästia/palca.

Tendinopatie zápästia a/alebo palca.

Tenosynovitída De Quervainovho syndrómu.

Reumatická artritída.

Bočná epikondylitída.

Konzervatívna liečba syndrómu karpálneho tunela.

Artróza palca/zápästia.

Neuromuskulárny deficit (kontraktúry, padajúca ruka, kříčovitosť...).

### **Kontraindikácie**

Výrobok nepoužívajte v prípade nepotvrdenéj diagnózy.

Výrobok neprikladajte priamo na poranenú pokožku.

Nepoužívajte v prípade známej alergie na niektorú zo zložiek výrobku.

### **Upozornenia**

Pred každým použitím skontrolujte, či pomôcka nie je porušená.

Ak je pomôcka poškodená, nepoužívajte ju.

Podľa tabuľky veľkostí si vyberte vhodnú veľkosť pre pacienta.

Pri prvom použití je odporúčaná asistancia zdravotníckeho odborníka.

Pri použití pomôcky dieťaťom je odporúčaná asistancia dospeléj osoby.

Prísne dodržiavajte predpis a protokol používania odporúčaný zdravotníckym odborníkom.

V prípade nepohodlia, vážneho diskomfortu, bolesti, zmeny vzhľadu (objemu) končatiny, nezvyklých pocitov alebo zmeny farby končatiny pomôcku zložte a poraďte sa so zdravotníckym odborníkom.

Z hygienických dôvodov a z dôvodu účinnosti nepoužívajte výrobok u iného pacienta.

Pomôcku nepoužívajte, ak si aplikujete isté výrobky na pokožku (krémy, masti, oleje, gély, liečivé náplasti...).

Pomôcka sa odporúča utiahnuť tak, aby sa zabezpečila podpora/znehybnenie bez obmedzenia krvného obehu.

### **Nežiaduce vedľajšie účinky**

Táto pomôcka môže vyvolať kožné reakcie (začervenania, svrbenie, popáleniny, plůzgiere...), dokonca rany rôznych stupňov.

Akúkoľvek závažnú udalosť týkajúcu sa používania pomôcky je potrebné oznámiť výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom sídli používateľ a/alebo pacient.

### **Návod na použitie /aplikácia**

Ak je to potrebné, prispôsobte dlaňové kostice.

Otvorte dlahu a vložte palec a zápästie do vnútra výrobku.

Prispôsobte systém utiahnutia (zápästie potom palec) tak, aby ste dlahu zavreli.

### **Údržba**

Výrobok sa dá prať za podmienok uvedených v tomto návode a na obale. Pred praním vyťahnite kosticu. Pred ďalším použitím ju vráťte na pôvodné miesto. Pred praním zatvorte suché zipsy. Možnosť prania pri 40 °C (jemný cyklus). Nepoužívajte agresívne pracie prostriedky, zmäkčovadlá (chlórované výrobky...). Nečistite chemicky. Nepoužívajte sušičku na bielizeň. Nežehlite. Prebytočnú vodu vytlačte. Sušte vystreté v rovnej polohe. Sušte mimo priameho zdroja tepla (radiátor, slnko...).

### **Skladovanie**

Uchovávajúte pri izbovej teplote, podľa možnosti v pôvodnom obale.

### **Likvidácia**

Výrobok likvidujte podľa platných miestnych predpisov.

Tento návod si uchovajte.

---

**hu**

## **CSUKLÓ-HÜVELYKUJJ RÖGZÍTŐ SÍN**

### **Leírás/Rendeltetés**

Ez az eszköz egy olyan csukló-/hüvelykujj-rögzítő, amely lehetővé teszi a csukló és a hüvelykujj stabilizálását.

Az eszköz kizárólag a felsorolt indikációk kezelésére szolgál azon betegek esetében, akiknek a méretei megfelelnek a mérettáblázatban szereplőknek.

### **Összetétel**

Textil alkotóelemek: poliamid - poliészter - pamut - elasztán.

Szilárd alkotóelemek: polioximetilén - alumínium.

### **Tulajdonságok/Hatásmód**

A csukló és a hüvelykujj immobilizálása a 2 szilárd, anatómiai és kényelmes kialakítású merevítőnek köszönhetően.

Szellőző szövet, habbal bélelt belső rész.

A dupla szíjrendszer lehetővé teszi az egyenletes kompresszió biztosítását.

### **Indikációk**

Hüvelykujj rándulása.

Csukló és/vagy hüvelykujj rándulása.

Sajkacsont sebészi ellátást nem igénylő törése.

Csukló sebészi ellátást nem igénylő törése.

A csukló/hüvelykujj poszttraumás vagy műtét utáni immobilizálása.

Csukló és/vagy hüvelykujj tendinopátiája.

De Quervain féle ínhüvelygyulladás.

Rheumatoid arthritis.

Teniszkönyök.

A kéztőalagút-szindróma konzervatív kezelése.

Hüvelykujj/csukló arthrosis.

Ideg-izom rendellenességek (összehúzódás, lehangló kézfej, görcshajlam stb.).

### **Kontraindikációk**

Bizonytalan diagnózis esetén ne használja a terméket.

A termék sérült bőrrel nem érintkezhet közvetlenül.  
Ne használja ismert allergia esetén valamely összetevőre.

### **Óvintézkedések**

Minden egyes használat előtt ellenőrizze a termék épségét.

Ne használja a terméket, ha az sérült.

A mérettáblázat segítségével válassza ki a betegnek megfelelő méretet.

Javasolt, hogy az eszköz első alkalmazása egészségügyi szakember felügyelete mellett történjen.

Gyerek páciens esetében javasolt, hogy az eszköz alkalmazása és használata felnőtt felügyelete mellett történjen.

Szigorúan tartsa be az egészségügyi szakember előírásait és az általa javallt használatra vonatkozó protokollt.

Kellemetlen érzés, jelentős zavaró érzés, fájdalom, a végtag dagadása, a normálistól eltérő érzés vagy a végtag elszíneződése esetén vegye le az eszközt, és forduljon egészségügyi szakemberhez.

Higiéniai okokból és az eszköz teljesítménye végett ne használja fel újra a terméket másik betegnél.

Ne használja az eszközt, ha bizonyos termékeket (krémek, kenőcsök, olajok, gélek, tapaszok stb.) visz fel a bőrére.

Javasolt az eszköz szorosságának megfelelő beállítása, ügyelve arra, hogy az eszköz a vérkeringés elszorítása nélküli tartást/rögzítést biztosítson.

### **Nemkívánatos mellékhatások**

Az eszköz bőrreakciót (pirosságot, viszketést, égést, hólyagosodást stb.), akár változó súlyosságú sebeket is előidézhet.

Az eszközzel kapcsolatban fellépő bármilyen súlyos incidensről tájékoztatni kell a gyártót, valamint annak a tagállamnak az illetékes hatóságát, ahol a felhasználó és/vagy a beteg tartózkodik.

### **Használati útmutató/felhelyezés**

Szükség esetén alakítsa át a merevítőket.

Nyissa ki a rögzítőt és helyezze a hüvelykujját és a csuklóját a termék belsejébe.

A behúzórendszer (csukló, majd hüvelykujj) beállításával zárja be a rögzítőt.

### **Ápolás**

A jelen útmutatóban és a címkén feltüntetett információk szerint mosható termék.

Mosás előtt vegye ki a merevítőket. A következő használat előtt tegye őket vissza a helyükre. Mosás előtt csatolja össze a tépőzáras pántokat. Mosógépben mosható 40 °C-on (kímélő program). Ne használjon tisztítószert, öblítőt vagy agresszív (klórtartalmú stb.) vegyszert. Tilos vegytisztítani. Ne tegye szárítógépbe. Tilos vasalni. Nyomkodja ki belőle a vizet. Fektetve szárítsa. Közvetlen hőforrástól (radiátor, napsugárzás stb.) távol szárítsa.

### **Tárolás**

Szobahőmérsékleten tárolja, lehetőség szerint az eredeti csomagolásában.

### **Ártalmatlanítás**

A helyi előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.

Őrizze meg ezt a betegtájékoztatót.

---

**bg**

## **ШИНА ЗА ОБЕЗДВИЖВАНЕ НА КИТКА-ПАЛЕЦ**

### **Описание/Предназначение**

Това изделие е шина за китка-палец, позволяваща имобилизация на ставата на китката и на палеца.

Изделието е предназначено единствено за лечение при изброените показания и за пациенти, чиито телесни мерки съответстват на таблицата с размери.

### **Състав**

Текстилни компоненти: полиамид – полиестер – памук – еластан.

Твърди компоненти: полиоксиметилен – алуминий.

## **Свойства / Начин на действие**

Имобилизация на китката и на палеца благодарение на 2 ригидни опори; анатомични и удобни.

Ефирен плат; вътрешността е подплатена с пяна.

Система с двойна каишка, позволяваща осигуряването на хомогенна задръжка.

## **Показания**

Изкълчване на палец.

Изкълчване на китка и/или палец.

Фрактура без хирургическа намеса на скафоид.

Фрактура без хирургическа намеса на китка.

Посттравматична или постоперативна имобилизация на китка/палец.

Тендинопатии на китка и/или палец.

Теносиновит на Де Кервен.

Ревматоиден артрит.

Латерален епикондилит.

Консервативно лечение на синдрома на карпалния канал.

Артроза на палец/на китка.

Нервномускулни дефицити (контрактури, отпусната ръка, спастичност...).

## **Противопоказания**

Не използвайте продукта при неустановена диагноза.

Не поставяйте продукта в пряк контакт с увредена кожа.

Не използвайте, ако имате алергия към някой от компонентите.

## **Предпазни мерки**

Преди всяка употреба проверявайте за целостта на изделието.

Не използвайте изделието, ако е повредено.

Изберете подходящата за пациента големина, като направите справка в таблицата с размерите.

Препоръчва се първото приложение да се проследи от здравен специалист.

Препоръчва се възрастен да следи приложението и употребата на продукта от дете.

Спазвайте стриктно предписанията и схемата за използване, предоставени от вашия здравен специалист.

При дискомфорт, чувствително неудобство, болка, промяна в обема на крайника, необичайни усещания или промяна в цвета по периферията, свалете изделието и се посъветвайте със здравен специалист.

От гледна точка на хигиенни съображения и работни характеристики не използвайте повторно изделието за друг пациент.

Не използвайте устройството, в случай че определени продукти се нанасят върху кожата (кремове, мазила, масла, гелове, лепенки...).

Препоръчва се да стягате изделието с подходяща сила, която да осигури задържането/обездвижването, без да нарушава кръвообращението.

## **Нежелани странични ефекти**

Това изделие може да предизвика кожни реакции (зачервяване, сърбеж, изгаряне, мехури и др.) или дори рани с различна степен тежест.

Всеки сериозен инцидент, възникнал във връзка с продукта, трябва да бъде предмет на уведомление, адресирано до производителя и до компетентния орган на държавата членка, в която е установен потребителя и/или пациента.

## **Начин на употреба / Поставяне**

Ако е необходимо, приспособете опорите.

Отворете шината и поставете палеца и китката във вътрешността на продукта. Нагласете системата за затягане (китка, а след това палец), за да затворите шината.

## **Съхранение**

Продуктът се бере при условията, посочени в тази инструкция и на етикетата. Премахнете опората преди измиване. Поставете ги на първоначалното им място преди следващата употреба. Преди изпиране затворете

самозалепващите се краища. Може да се пере в пералня при 40 °C (деликатна програма). Не използвайте перилни препарати, омекотители или продукти с агресивен ефект (хлорирани продукти и др.). Не прилагайте химическо почистване. Не използвайте сушилня. Не гладете. Изцеждайте с притискане. Сушете в хоризонтално положение. Сушете далеч от пряк източник на топлина (радиатор, слънце и др.).

#### **Съхранение**

Съхранявайте при стайна температура, за предпочитане в оригиналната опаковка.

#### **Изхвърляне**

Изхвърляйте в съответствие с действащата местна нормативна уредба.

Запазете настоящото упътване.

---

## **ro** **ATELĂ DE IMOBILIZARE A ÎNCHEIETURII MÂINII ȘI A DEGETULUI MARE**

#### **Descriere/Destinație**

Acest dispozitiv este o atelă pentru încheietura mâinii și degetul mare, care permite imobilizarea articulației încheieturii mâinii și a degetului mare.

Dispozitivul este destinat exclusiv pentru tratamentul indicațiilor enumerate și pentru pacienții ale căror dimensiuni corespund tabelului de mărimi.

#### **Compoziție**

Componente textile: poliamidă - poliester - bumbac - elasthan.

Componente rigide: polioximetilenă - aluminiu.

#### **Proprietăți/Mod de acțiune**

Imobilizarea încheieturii mâinii și a degetului mare, cu ajutorul a 2 balene rigide, anatomice și ajustabile.

Material aerat, interior dublat cu spumă.

Sistem de chingă dublă, care permite asigurarea unei conținții omogene.

#### **Indicații**

Entorsa degetului mare de la mână.

Entorsa încheieturii mâinii și/sau a degetului mare.

Fractură nechirurgicală a scafoidului.

Fractură nechirurgicală a încheieturii mâinii.

Imobilizare posttraumatică sau postoperatorie a încheieturii mâinii/degetului mare.

Tendinopatiile încheieturii mâinii și/sau ale degetului mare.

Tenosinovita De Quervain.

Artrită reumatoidă.

Epicondilită laterală.

Tratamentul conservator al sindromului canalului carpian.

Artroza degetului mare/încheieturii mâinii.

Deficite neuromusculare (contracturi, mână căzută, spasticitate etc.).

#### **Contraindicații**

Nu utilizați produsul în cazul unui diagnostic incert.

Nu așezați produsul direct în contact cu pielea rănită.

Nu utilizați în cazul unei alergii cunoscute la oricare dintre componente.

#### **Precauții**

Verificați integritatea dispozitivului înainte de fiecare utilizare.

Nu utilizați dispozitivul dacă este deteriorat.

Alegeți dimensiunea adaptată pentru pacient, consultând tabelul de mărimi.

Se recomandă ca un specialist în domeniul sănătății să supravegheze prima aplicare.

Se recomandă ca un adult să supravegheze aplicarea și utilizarea produsului de către un copil.

Respectați cu strictețe rețeta și protocolul de utilizare recomandate de către medicul dumneavoastră.

În caz de disconfort, jenă semnificativă, durere, variație a volumului membrului, senzații anormale sau schimbarea culorii extremităților, scoateți dispozitivul și consultați un specialist în domeniul sănătății.

Din motive de igienă și performanță, nu refolosiți dispozitivul pentru alt pacient.

Nu utilizați acest dispozitiv în cazul aplicării anumitor produse pe piele (creme, pomezi, uleiuri, geluri, plasturi etc.).

Se recomandă strângerea produsului în mod corespunzător pentru a asigura menținerea/imobilizarea fără limitarea circulației sanguine.

### **Reacții adverse nedorite**

Acest dispozitiv poate provoca reacții cutanate (roșeață, mâncărime, arsuri, vezicule etc.) sau chiar plăgi de severitate variabilă.

Orice incident grav survenit în legătură cu dispozitivul trebuie să facă obiectul unei notificări transmise producătorului și autorității competente din statul membru în care este stabilit utilizatorul și/sau pacientul.

### **Mod de utilizare / Poziționare**

Dacă este necesar, ajustați balenele.

Deschideți atela și poziționați degetul mare și încheietura mâinii în interiorul produsului.

Reglați sistemul de prindere (încheietura mâinii, apoi degetul mare), pentru a închide atela.

### **Întreținere**

Produs lavabil în conformitate cu condițiile prezentate în acest prospect și pe etichetă. Scoate balena, înainte de spălare. Remontați-le în locul inițial înainte de următoarea utilizare. Închideți părțile autoadezive înainte de spălare. Spălați în mașină la 40 °C (ciclu delicat). Nu utilizați detergenți, balsamuri sau produse agresive (produse clorate etc.). A nu se curăța chimic. Nu folosiți un uscător de rufe. Nu călcați. Stoarceți prin presare. Uscați în poziție orizontală. Uscați departe de o sursă directă de căldură (radiator, soare etc.).

### **Depozitare**

Depozitați la temperatura camerei, de preferință în ambalajul original.

### **Eliminare**

Eliminați în conformitate cu reglementările locale în vigoare.

Păstrați acest prospect.

---

**ru**

## **ШИНА ДЛЯ ИММОБИЛИЗАЦИИ ЗАПЯСТЬЯ - БОЛЬШОГО ПАЛЬЦА**

### **Описание/назначение**

Данное изделие является шиной для запястья и большого пальца руки, предназначенной для иммобилизации лучезапястного и пястно-запястного суставов.

Изделие предназначено исключительно для использования при наличии перечисленных показаний. Размер изделия следует подбирать строго в соответствии с таблицей размеров.

### **Состав**

Состав текстильной части: полиамид - полиэстер - хлопок - эластан.

Состав жестких элементов: полиоксиметилен - алюминий.

### **Свойства/принцип действия**

Иммобилизация запястья и большого пальца происходит благодаря 2 ребрам жесткости удобной анатомичной формы.

Воздухопроницаемая ткань, подкладка из пеноматериала.

Двойные ремешки позволяют обеспечить равномерное давление по всей конечности.



## **Показания**

Растяжение большого пальца.

Растяжение запястья и/или большого пальца.

Закрытый перелом ладьевидной кости.

Закрытый перелом запястья.

Иммобилизация запястья/большого пальца после травмы или оперативного вмешательства.

Тендинопатии запястья и/или большого пальца.

Тендовагинит де Кервена.

Ревматоидный артрит.

Латеральный эпикондилит.

Консервативное лечение симптомов туннельного синдрома.

Артроз большого пальца/запястья.

Нервно-мышечные заболевания (контрактуры, контрактура Вайнштейна, спастичность и др.).

## **Противопоказания**

Не используйте изделие при неопределенном диагнозе.

Не размещайте изделие непосредственно на поврежденной коже.

Не используйте в случае наличия аллергии на любой из компонентов.

## **Рекомендации**

Перед началом использования убедитесь в целостности изделия.

Не используйте изделие, если оно повреждено.

Выберите размер, который подходит пациенту, руководствуясь таблицей размеров.

Рекомендуется, чтобы лечащий врач наблюдал за первым наложением.

Рекомендуется, чтобы взрослый наблюдал за наложением и использованием изделия ребенком.

Строго придерживайтесь врачебного назначения и соблюдайте порядок использования, предписанный лечащим врачом.

При появлении дискомфорта, значительной стесненности движений, колебаний объема конечности, непривычных ощущений или при изменении цвета конечности рекомендуется снять изделие и обратиться к лечащему врачу.

Из соображений гигиены и эффективности не используйте изделие повторно для другого пациента.

Не используйте изделие в случае обработки кожи специальными средствами, например кремом, мазью, маслом, гелем, или наложения на нее пластыря.

Рекомендуется затянуть изделие достаточно туго для того, чтобы обеспечить поддержку/иммобилизацию и не нарушить при этом кровообращение.

## **Нежелательные последствия**

Это изделие может вызвать кожные реакции (покраснение, зуд, ожоги, волдыри и т. д.) или даже привести к появлению ран различной степени тяжести.

Обо всех серьезных инцидентах, связанных с использованием настоящего изделия, следует сообщать изготовителю и в компетентный орган страны — члена ЕС, на территории которой находится пользователь и/или пациент.

## **Порядок использования/процедура наложения**

В случае необходимости скорректируйте ребра жесткости.

Разверните изделие и разместите запястье и большой палец на его внутренней поверхности.

Затяните шнуры (сначала на запястье, потом на пальце), чтобы закрепить изделие.

## **Уход**

Изделие можно стирать. Обязательные к соблюдению условия стирки приведены в этой инструкции и на этикетке. Перед стиркой извлеките ребро жесткости. Не забудьте установить их перед следующим использованием.

Перед стиркой застегивайте все липучки. Можно стирать в стиральной машине при температуре 40 °C (в режиме деликатной стирки). Не используйте отбеливатели, кондиционеры или другие моющие средства, содержащие агрессивные компоненты (в особенности хлорсодержащие). Не сдавайте в химчистку. Не используйте сушку для белья. Не гладьте утюгом. Отжимайте руками. Сушите в горизонтальном положении. Сушите вдали от прямых источников тепла (радиатора, солнца и т. д.).

#### **Хранение**

Хранить изделие рекомендуется при комнатной температуре, желательно в оригинальной упаковке.

#### **Утилизация**

Утилизируйте в соответствии с требованиями местного законодательства.

Сохраните эту инструкцию.

---

## **hr** **UDLAGA ZA IMOBILIZACIJU PALČANOG ZGLOBA**

### **Opis/namjena**

Ovaj je proizvod udлага za ručni zglob i palca koja omogućuje imobilizaciju ručnog zgloba i palca.

Proizvod je namijenjen samo za liječenje navedenih indikacija kod pacijenata čije mjere odgovaraju onima u tablici veličina.

### **Sastav**

Tekstilne komponente: poliamid - poliester - pamuk - elasthan.

Čvrste komponente: polioksimetilen - aluminij.

### **Svojstva/način rada**

Imobilizacija ručnog zgloba i palca pomoću dva čvrsta anatomska i prilagodljiva ojačanja za dlanove.

Prozračni materijal, unutrašnjost podstavljena pjenastim materijalom.

Sustav dvostrukih remena omogućuje ravnomjernu imobilizaciju.

### **Indikacije**

Istegnuće palca.

Istegnuće ručnog zgloba i/ili palca.

Nekirurški prijelom čunaste kosti.

Nekirurški prijelom ručnog zgloba.

Posttraumatska ili postoperativna imobilizacija ručnog zgloba/palca.

Tendinopatija ručnog zgloba i/ili palca.

De Quervainov tenosinovitis.

Reumatoidni artritis.

Lateralni epikondilitis.

Konzervativno liječenje sindroma karpalnog tunela.

Artroza palca/ručnog zgloba.

Neuromišićni deficiti (kontrakcija mišića, padajuća ruka, spazam...)

### **Kontraindikacije**

Nemojte upotrebljavati proizvod ako dijagnoza nije potvrđena.

Proizvod nemojte nanositi izravno na oštećenu kožu.

Nemojte upotrebljavati ako imate utvrđenu alergiju na neki od sastojaka.

### **Mjere opreza**

Prije svake upotrebe provjerite sadrži li proizvod sve dijelove.

Proizvod nemojte upotrebljavati ako je oštećen.

Pomoću tablice veličina odaberite odgovarajuću veličinu za pacijenta.

Preporučujemo da se prva primjena vrši pod nadzorom liječnika.

Preporučujemo da se primjena i upotreba proizvoda kod djece vrši pod nadzorom odrasle osobe.

Strogo se pridržavajte uputa i protokola za upotrebu koje preporučuje liječnik.

u slučaju osjećaja nelagode, značajnijih smetnji, boli, promjene obujma uda, neuobičajenih osjećaja ili promjene boje ekstremiteta, uklonite proizvod i obratite se liječniku.

Zbog higijenskih razloga i djelovanja proizvoda, nemojte ga ponovno upotrebljavati kod drugih pacijenata.

Proizvod nemojte koristiti ako ste prethodno nanijeli proizvode za kožu (kreme, masti, ulja, gelove, flastere...).

Preporučujemo da odgovarajuće zategnete proizvod kako biste osigurali da prijanja/imobilizira tako da ne ometa cirkulaciju krvi.

### **Neželjene nuspojave**

Ovaj proizvod može prouzročiti reakcije na koži (crvenilo, svrab, opekline, žuljeve...) ili ozljede različitih stupnjeva.

Svaki ozbiljni incident u vezi s proizvodom treba prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj su korisnik i/ili pacijent smješteni.

### **Način uporabe/Postavljanje**

Prema potrebi prilagodite ojačanje.

Udlagu otvorite te palac i ručni zglob postavite unutar proizvoda.

Namjestite sustav za stezanje (najprije za ručni zglob, a onda za palac) da biste udlagu zatvorili.

### **Upute za pranje**

Proizvod je periv prema uputama u ovom priručniku. Prije pranja skinite ojačanje. Prije sljedeće upotrebe vratite na mjesto. Prije pranja zalijepite čičak-trake. Perivo u perilici na temperaturi od 40 °C (ciklus za osjetljivo rublje). Nemojte upotrebljavati deterdžente, omekšivače ili agresivna sredstva (sredstva s klorom...). Ne čistiti kemijski. Nemojte sušiti u sušilici rublja. Ne glačati. Iscijedite višak vode. Sušite postavljanjem na ravnu površinu. Sušite podalje od izravnog izvora topline (radijatora, sunca...).

### **Spremanje**

Spremite na sobnoj temperaturi, po mogućnosti u originalnu ambalažu.

### **Zbrinjavanje**

Zbrinite u skladu s važećim lokalnim propisima.

Sačuvajte ovaj priručnik.

---

## **zh**

### **手腕和拇指固定夹板**

#### **说明/用途**

该装置是一种用于固定腕部和拇指关节的腕部-拇指夹板。

该装置仅用于治疗所列出的适应症，以及尺寸符合尺寸表的患者。

#### **组成部件**

织物成分：聚酰胺-聚酯纤维-棉-氨纶。

刚性组件：聚甲醛-铝材。

#### **属性/作用方式**

利用2个刚性的、符合解剖学且舒适的支撑条固定手腕。

透气面料，双层泡沫内衬。

双绑带系统，确保均匀紧固。

#### **适应症**

拇指扭伤。

手腕和/或拇指扭伤。

非手术性肩胛骨骨折。

非手术性腕部骨折。

手腕/拇指外伤后或术后固定。

腕部和/或拇指肌腱病。

狄奎凡氏症 ( De Quervain氏腱鞘炎 ) 。

类风湿性关节炎。

侧上髌炎。

腕管综合征保守治疗。

拇指/手腕骨关节炎。

神经肌肉缺陷（挛缩、手下垂、痉挛...）。

### 禁忌症

诊断不确定的情况下请勿使用该产品。

请勿将该产品直接与受损皮肤接触。

如已知对任一组件过敏，请勿使用。

### 注意事项

每次使用前请检查产品是否完好。

如产品有损，请勿使用。

请参照尺寸表为患者挑选合适的尺寸。

建议由专业医护人员监督初次穿戴。

建议由一名成人监督儿童穿戴和使用该产品。

严格遵守专业医护人员推荐的处方和使用方法。

如有出现不舒服、严重不适、疼痛、肢体肿胀、感觉异常或肢端颜色改变，请立即脱下该装备，并咨询医护人员。

出于卫生和性能的考虑，请勿将该装备重复用于其他患者。

如果皮肤上涂有某些产品（乳霜、软膏、油、凝胶、贴片……），请勿使用该装置。

建议适当拧紧该装备，以确保保持/固定位置而不限制血液流通。

### 不良副作用

该装备可能会引起皮肤反应（发红、发痒、灼热、起泡等）甚至不同程度的伤口。

如发生任何与该产品有关的严重事故，请与患者所在地区的制造商及国家监管机构联系。

### 使用说明/穿戴方法

如有必要，调整支撑条。

打开夹板，将拇指和手腕放入装置内。

调整紧固系统（先手腕后拇指），闭合夹板。

### 保养

可根据本说明和标签上的条件洗涤该产品。洗涤前先将支撑条取出。在下次使用前重新放回原始位置。清洗之前，请闭合钩环紧固件。可在40°C下机洗（轻柔模式）。请勿使用洗涤剂、柔软剂或腐蚀性产品（氯化产品等）。请勿干洗。请勿使用脱水机。请勿熨烫。施压拧紧。平放晾干。远离热源（加热器、阳光等）晾干。

### 存放

请室温保存，最好存放在原始包装中。

### 弃置

根据本地现行规范弃置。

保留本说明页。

---



طريقة الاستعمال/الوضع  
عند الضرورة، شكّل شريحة راحة اليد.  
افتح الجيرة وضع الرسغ داخلها.  
اضبط نظام الشد (الرسغ ثم الإبهام) لغلق الجيرة.

#### الصيانة

منتج قابل للغسل حسب الشروط الموجودة في هذا الدليل والملصقات. انزع الشريحة قبل غسل المنتج. يجب إعادته إلى مكانه الأول قبل الاستعمال التالي. أغلق الماسكات الذاتية قبل الغسيل. يمكن غسله بالغسالة الكهربائية على درجة حرارة 04 درجة مئوية (دورة الملابس الرقيقة). لا تستخدم المنظفات أو المنعمات أو المنتجات القوية (المنتجات المضاف إليها كلور...). لا تستخدم التنظيف الجاف. لا تستخدم المجفف. لا يتم كي المنتج. يتم عصر المنتج عن طريق الضغط. يتم التجفيف على سطح مستو. يتم التجفيف بعيداً عن مصادر الحرارة المباشرة (المبردات، الشمس...)

#### التخزين

يتم تخزينه في درجة حرارة الغرفة، ويفضل أن يتم تخزينه في عبوته الأصلية.

#### التخلص

تخلص من المنتج وفقاً للوائح المحلية المعمول بها.

احتفظ بهذا الدليل.

## جيرة لتثبيت الإبهام والمعصم

### الوصف/الغرض

هذا الجهاز عبارة عن جيرة للكاحل تسمح بتثبيت مفصل الإبهام. الجهاز مخصص فقط لعلاج المؤشرات المذكورة وللمرضى الذين تتوافق قياساتهم مع جدول المقاسات

### التكوين

المكونات المنسوجة: البولي أميد - بوليستر - قطن - إيلاستان.  
المكونات الصلبة : بولي أوكسي ميثيلين - ألومنيوم.

### الخصائص/طريقة العمل

تثبيت الرسغ والإبهام بفضل شريحتين صلبتين وتشريحتين ومطابقتين. قماش جيد التهوية وحشوة داخلية مزدوجة من المطاط الإسفنجي. نظام حزام مزدوج لضمان تقييد بشكل متجانس.

### دواعي الاستعمال

التواء الإبهام.

التواء الرسغ وأو الإبهام.

كسر غير جراحي للعظم القاربي.

كسر غير جراحي للرسغ.

تثبيت الرسغ/الإبهام بعد الصدمة أو بعد الجراحة.

اعتلال أوتار الرسغ وأو الإبهام.

التهاب كيرفان لغمد الوتر.

التهاب المفصل الروماتويدي.

التهاب اللقيمة الجانبي.

العلاج التحفظي لمتلازمة النفق الرسغي.

التهاب مفصل الإبهام/الرسغ.

القصور العصبي العضلي (تبيس العضلات، تدلي الرسغ، التشنج...).

### موانع الاستعمال

لا تستخدم المنتج إذا كان التشخيص غير مؤكد.

لا تضع المنتج على اتصال مباشر مع جلد مصاب بجرح.

لا يستخدم في حالة وجود حساسية معروفة لأي من مكوناته.

### الاحتياطات

تحقق من سلامة الجهاز قبل كل استخدام.

لا تستخدم الجهاز إذا كان تالفا.

اختر المقاس الملائم للمريض بالرجوع إلى جدول المقاسات.

يوصى بأن يشرف أخصائي رعاية صحية على وضعه في المرة الأولى.

يوصى بأن يشرف على الطفل شخص راشد عند وضع المنتج واستخدامه.

الترم بدقة بالوصفة الطبية وبيروتوكول الاستخدام الذي أوصى به أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك

في حالة الشعور بعدم الراحة، أو الانزعاج الشديد، أو الألم، أو تغير حجم عضو الجسم، أو الأحاسيس غير الطبيعية أو تغير لون الأطراف، قم بإزالة الجهاز واستشارة أخصائي رعاية صحية

لأسباب تتعلق بالنظافة والأداء، لا تستخدم الجهاز مجددا مع مريض آخر.

لا تستخدم الجهاز في حالة وضع منتجات معينة على الجلد (الكريمات والمراهم والزيوت والهلام واللصقات وما إلى ذلك)

يوصى بإحكام تثبيت الجهاز بشكل مناسب من أجل ضمان الدعم/التثبيت دون إعاقة الدورة الدموية.

### الآثار الثانوية غير المرغوب فيها

يمكن أن يتسبب هذا الجهاز في تفاعلات جلدية (احمرار، حكة، حروق، بشور...) أو حتى جروح متفاوتة الشدة.

يجب إبلاغ الشركة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة العضو التي يوجد فيها المستخدم وأو المريض بأي حادث خطير يتعلق بالتجهيز

[www.thuasne.com](http://www.thuasne.com)

[www.thuasne.com/global-contact](http://www.thuasne.com/global-contact)



©Thuasne - 2051001 (2023-12)



Réserve pour labels certif. papier



avec ou sans imprim'vert en fonction du lieu d'impression

Thuasne SAS - SIREN/RCS Nanterre 542 091 186  
capital 1 950 000 euros  
120, rue Marius AUFAN 92300 Levallois-Perret (France)